

GENOVEVA

Schumann
Livret de Reinick et du compositeur

Personnages

SIEGDRIED , Comte palatin.	GENOVEVA , son épouse.
GOLO , lieutenant de Siegfried.	HIDILFUS , Evêque.
MARGARETHA , magicienne.	DRAGO , intendant de Siegfried.
BALTHAZAR , CASPAR , serviteurs de Siegfried.	

L'action se déroule dans le Brabant, au VIII^e siècle.

Ouvertüre

AKT I

Großer Schloßhof in Siegfrieds Burg.

(Rechts das Schloßgebäude, zu dessen Haupttor eine Treppe führt; gegenüber eine Kirche, ebenfalls mit Treppe. Den Hintergrund bildet eine teilweise mit Efeu bewachsene Mauer, in deren Mitte das Burgtor mit Zugbrücke. Durch das Burgtor blickt man auf eine malerische Landschaft. In der Kirche wird ein Gottesdienst abgehalten. Die Bühne ist voller Ritter, Knappen und Volk das teilweise kniet. Unter den Rittern befindet sich Golo).

Nr. 1 **Chor und Rezitativ**

CHOR

Erhebet Herz und Hände
Voll Andacht himmelan,
Zu ihm, dass' Macht ohn' Ende,
Dem all' wir untertan
Sein Reich, es soll bestehn
In aller Ewigkeit,
Für ihn zum Tod zu geh'n,
Sind allzeit wir bereit !
Was sollt' uns bringen Schaden,
Will er nur mit uns sein,
Er ist der Quell der Gnaden,
Das Heil bei ihm allein !

(Hidulfus tritt mit großem Gefolge aus der Kirche)

HIDILFUS

Zu einem gottgefäll'gen Kampfe rüstet ihr euch!
Es gilt dem Erzfeind unsers Glaubens,
Abdorrhaman, der aus Spanien
In das Frankenreich hereingebrochen!

CHOR *(sich erhebend)*
Verderben ihm! Verderben ihm!

HIDILFUS

Von seinen Gräu'In empört,
Erhebt sich der gewalt'ge Karl Martell
Und ruft die Tapfern dieses Landes auf,
Den Frechen mit dem Schwert zu strafen.
Pour punir par l'épée l'impudent infidèle.

CHOR

Heil Karl Martell! Heil Karl Martell!

HIDILFUS

In seinem Namen fordr' auch ich euch auf,
Bewaffne jeder sich, der Kraft,
Ein Schwert zu tragen,
In sich fühlt, dem edlen Pfalzgraf Siegfried,
Dem Karl des Krieges Führung anvertraut,

Ouverture

ACTE I

La grande cour du château de Siegfried.

(A droite, on voit l'édifice principal; un escalier conduit à la porte centrale. En face, la chapelle, à laquelle on accède également par quelques marches. Au fond, la cour est limitée par un mur, en partie recouvert de lierre; dans son milieu, le portail du château-fort avec son pont-levis. On aperçoit au loin, dans l'encadrement du portail, un paysage pittoresque. A la chapelle, on célèbre l'office divin. La scène est remplie de chevaliers, d'écuyers et de peuple; beaucoup sont à genoux. Parmi les chevaliers se trouve Golo)

N° 1 **Choeur et récitatif**

CHOEUR

Élevez vos mains et vos coeurs
Vers le ciel et, pleins de ferveur,
Vers le Dieu de gloire infinie
auquel tous nous sommes soumis!
Que son règne dure à jamais,
Qu'il soit de toute éternité!
Prêts à affronter le trépas,
Toujours la foi nous guidera!
Quel mal pourrions-nous redouter
S'il veut bien être à nos côtés?
C'est lui qui dispense la grâce,
De lui seul nous vient le salut!

(Hidulfus sort de la chapelle suivi d'un long cortège.)

HIDILFUS

Soyez prêts à partir en guerre; Dieu l'ordonne par ma voix!
Le pire ennemi qu'il faut battre, c'est celui de notre foi
Abdorrhaman vient de quitter l'Espagne
Pour envahir le royaume des Francs!

CHOEUR *(se relevant)*
Malheur à lui! Malheur à lui!

HIDILFUS

Outré par les forfaits qu'a commis le païen,
Le grand Charles Martel s'est armé contre lui
En lançant un appel aux vaillants du pays

CHOEUR

Gloire à Charles Martel! Gloire à Charles Martel!

HIDILFUS

En son nom, à mon tour, je m'adresse à vous tous
Quiconque, parmi vous, peut tenir une épée,
Qu'il s'arme sans tarder!
Que sous les ordres de Siegfried, le noble comte palatin,
Nommé chef des armées par Charles en cette guerre, il

Zum heil'gen Zug sich anzuschließen,
Zu schützen Christi Kreuz.

CHOR

Wir sind bereit, wir sind bereit!

HIDILFUS *(mit aller Kraft)*

So streite denn, du tapfre Schar,
Der Christenheit zu Ruhm und Ehr,
Der Engel Heer fleuch vor dir her,
Der Herr sei mit dir immerdar!
wir sine Deren,
Zu Kampf und Streit,
Für Christ den Herrn
Zum Tod zu geh'n.

(Hidulfus schreitet die Stufen der Kirchentreppe herunter und geht, von einem großen Gefolge begleitet, das ihm aus der Kirche nachfolgt, langsam ab. Dem Zug aus der Kirche schließt sich nach und nach auch die auf der Bühne versammelte Menge an.)

HIDILFUS und CHOR

Sein Reich, es soll besteh'n
In aller Ewigkeit,
Für ihn zum Tod zu geh'n,
Sind allzeit wir bereit!
Was sollt uns bringen Schaden,
Wili er nur mit uns sein,
Er ist der Quell der Gnaden,
Das Heil bei ihm allein!

Nr. 2

Rezitativ und Arie

GOLO *(allein zurückbleibend und den Fortziehenden nachblickend)*

Könnst' ich mit ihnen,
Weiht' auch mich des heil'gen Mannes Segensspruch!
Wer doch wie sie in blut'ger Feldschlacht
Könnte werben um Ruhm, den Tod der Ehre sterben!
Ein Anderes ist mir beschieden,
Ruh', Stillsein I Wär' es auch der Frieden!
Friede zieh' in meine Brust,
Sänftige das tiefe Leid,
Der Gefühle grimmen Streit,
Frieden, Frieden,
Zieh' o zieh' in meine Brust!
Trüb will alles mir erscheinen,
Wie die Sonn' auch golden scheint,
Könnst ich klagen, könnst ich weinen,
Tränen, wie ich sonst geweint!
Wie anders mein Sinnen
In früheren Tagen!
Da trieb's mich hinaus
Zu Kampf und Strauß!
Kein Roß mir zu wild,
Keine Kluft mir zu breit,
Zu eng das Gefild,
Kein Ziel mir zu weit,
Kein Ziel mir zu weit!
Und kehrt' ich dann heim
Zu fröhlicher Rast,
Wie klang da beim Schalle
Der Zither mein Lied,
Vom Lobe des Sängers
Ertönte die Halle,
Wie zollten sie alle
So minniglich Dank,
Und feuriger schwang
Beim gastlichen Mahle
Zum vollen Pokal
Empor sich der Sang!
Das war in früheren Tagen,
In früheren Tagen,
Und jetzt!
Frieden zieh' in meine Brust,
Sänftige das tiefe Leid,
Der Gefühle grimmen Streit.
Süßer Frieden, zieh in meine Brust!
Trüb will alles mir erscheinen,
Wie die Sonn' auch golden scheint,
Könnst ich klagen, könnst ich weinen,
Tränen, wie ich sonst geweint!
Siegfried, Siegfried, du ein zweiter Vater mir,

vienne prendre rang au milieu des héros dont la lutte
Sacrée a pour but de sauvegarder la croix du Christ.

CHOEUR

Nous sommes prêts! Nous sommes prêts!

HIDILFUS *(avec tous les chevaliers)*

Va donc, va donc combattre, ô vaillante phalange,
Pour la gloire et l'honneur de notre chrétienté!
Que te précède de son vol l'armée des anges!
Que toujours le Seigneur demeure à tes côtés!
Nous sommes pressés
A lutter, à combattre,
Pour le Christ, pour notre Seigneur,
Et s'il le faut, à affronter la mort!

(Hidulfus descend les marches de la chapelle et sort lentement, accompagne d'un long cortège qui quitte la chapelle à sa suite. Toute la foule rassemblée sur la scène se retire, elle aussi, peu à peu, en se joignant au groupe qui se trouvait dans la chapelle.)

HIDILFUS et CHOEUR

Que son règne dure à jamais,
Qu'il soit de toute éternité!
Prêts à affronter le trépas,
Toujours la foi nous guidera!
Quel mal pourrions-nous redouter
S'il veut bien être à nos côtés?
C'est lui qui dispense la grâce,
De lui seul nous vient le salut!

N° 2

Récitatif et air

GOLO *(resté seul en scène, suivant du regard la foule qui s'éloigne)*

Que ne puis-je avec eux partir,
Béni comme eux par le saint homme,
Verser mon sang comme eux sur le champ de bataille
Et poursuivant la gloire, mourir comblé d'honneur!
Tout autre est le destin qui m'échut en partage
Le calme, le silence, tel est mon lot;
Pourtant j'espère en vain la paix!
Qu'elle pénètre enfin, cette paix, dans mon coeur!
Qu'elle y vienne adoucir ma profonde douleur,
Mettre fin au conflit des sentiments adverses!
O paix, ô douce paix,
Viens donc, pénètre enfin jusqu'au fond de mon coeur!
Tout ne m'apparaît plus qu'en de sombres couleurs,
Même si le soleil déploie ses rayons d'or.
Que ne puis-je gémir, que ne puis-je pleurer
Des larmes ressemblant aux larmes du passé!
Combien ont changé mes pensées!
Qu'elles diffèrent d'autrefois!
Et quel vif élan me poussait
A la lutte comme aux combats!
J'aimais les coursiers trop fougueux
Et les abîmes périlleux,
Et les horizons sans limites,
Et tous les buts inaccessibles.
Puis, de retour au foyer
Dans le calme et la gaieté,
Quels doux accents je tirais
De ma cithare, en chantant!
Chacun louait mes talents
Au milieu de la grand-salle.
Que d'hommages gracieux
Je lisais dans de beaux yeux!
Alors, d'une ardeur redoublée,
A la table du festin
Où les coupes s'emplissaient,
J'entonnais de gais refrains!
Telle était jadis ma vie,
Hélas! jadis –
Mais à présent!
Qu'elle pénètre enfin cette paix, dans mon coeur!
Qu'elle y vienne adoucir ma profonde douleur,
Mettre fin au conflit des sentiments adverses!
Pénètre, ô douce paix, jusqu'au fond de mon coeur!
Tout ne m'apparaît plus qu'en de sombres couleurs,
Même si le soleil déploie ses rayons d'or.
Que ne puis-je gémir, que ne puis-je pleurer
Des larmes ressemblant aux larmes du passé!
Siegfried, Siegfried, qui m'es un second père,

Dem ich alles danke,
Was hast du mir getan!
Zum Hüter deines Weibes hast du mich bestellt!
Und ich, ein Mensch, soll diesen Himmel wahren!
Ich seh' sie nah'n,
Könnt' ich flüchten,
Verbergen mich,
Wohin kein Strahl der Sonne dringt!

(Er tritt in den Hintergrund.)

Nr. 3 Duett

(Von der Treppe des Schlosses herab kommen Siegfried und Genoveva, hinter ihnen Drago, Angeln, Caspar, Conrad und andere Dienerschaft.)

SIEGFRIED

So wenig Monden erst, dag ich dich fand,
Und schon entreißt dich ein streng Geschick!

GENOVEVA

Ob auch getrennt, uns eint heilig Band
In fernste Feme reicht der Liebe Blick!

SIEGFRIED

Du bist ein deutsches Weib, so klage nicht!
Sollt' ich ertragen unsers Glaubens Schmach?

GENOVEVA

Wärst du kein Held, du wärest Siegfried nicht,
Und keine Klage sendet' ich dir nach.

SIEGFRIED

Sollt' ich ertragen unsers Glaubens Schmach?

GENOVEVA

Wo du auch weilst, dir folgt die Liebe nach.

SIEGFRIED

Der Trübsal Nacht folgt einst ein Freudentag.

GENOVEVA

Der dich mir gab, er sehe mich bereit,
Auf sein Gebot mein Liebstes hinzugeben.

SIEGFRIED

O herrlich Streiten, für die Christenheit
Des Krieges Banner glorreich zu erheben !

GENOVEVA

Geliebter Mann, beglückt, wem solch ein Held gegeben!

SIEGFRIED

Geliebtes Weib, beglückt, wem solch ein Weib gegeben!
(Trompeten hinter der Szene)

Nr. 4

Rezitativ

Dies gilt uns!
(zu den Dienern gewendet)
Zu euch noch wen'ge Worte!
Drago, treu hast du dich stets bewährt,
Deiner Pflege sei vertraut mein Gesinde,
Halt es wohl!

DRAGO *(mit Ehrerbietung)*

Euer Scheiden schmerzt uns tief.

SIEGFRIED *(auf Angeln deutend)*

Und vor allen nimm dich an dieses Armen,
Ist die Red' ihm auch versagt,
Ein treu' Gemüt spricht aus seinem Auge,
Kränkt ihn nimmer!

DRAGO

Wie Ihr sagt, so wird's getan.

SIEGFRIED

Einer fehlt noch.
(Golo erblickend)
Golo! Du der Nächste meinem Hause,
Stehst so fern?

A qui je dois tout, je le sais,
A quel destin m'as-tu voué!
Tu m'as chargé du soin de garder ton épouse!
Garder, simple mortel, un être aussi céleste!
Je la voix approcher;
Ah! je voudrais m'enfuir,
En un lieu me cacher,
Où l'éclat du soleil ne saurait se glisser!

(Il s'éloigne au fond de la scène).

N°3

Duo

(On voit entrer en scène Siegfried et Geneviève qui descendent l'escalier du château ; derrière eux s'avancent Drago, Angeln, Caspar et Conrad, ainsi que d'autres serviteurs).

SIEGFRIED

Peu de mois ont passé depuis que tu es mienne;
Déjà vient m'arracher à toi un sort cruel!

GENEVIEVE

Séparés, nous saurons quel noaud sacré nous lie.
Par un regard d'amour, l'espace est aboli!

SIEGFRIED

De tes aïeux germains sois digne, sans te plaindre!
Devrais-je tolérer l'outrage à notre foi?

GENEVIEVE

Le héros qu'est Siegfried ne peut fuir le danger.
Je ne veux point gémir, ce serait lâcheté.

SIEGFRIED

Devrais-je tolérer l'outrage à notre foi?

GENEVIEVE

Aussi loin que tu sois, mon amour te suivra.

SIEGFRIED

Après la sombre nuit, le jour pur reviendra.

GENEVIEVE

Je saurai, pour Celui qui à moi t'a donné,
S'il le veut, lui céder mon trésor le plus cher.

SIEGFRIED

Qu'il est beau de lutter quand pour la chrétienté
On brandit l'étendard glorieux de la guerre!

GENEVIEVE

Quel bonheur, cher époux, qu'un tel héros soit mien!

SIEGFRIED

Quel bonheur, chère épouse: avoir femme pareille!
(On entend dans la coulisse des accents de trompette)

N°4

Récitatif

Cet appel est pour nous.
(Se tournant vers ses serviteurs.)
Je veux vous adresser encor quelques paroles!
Drago, tu t'es toujours montré fidèle à mon service,
Je compte donc sur toi pour veiller sur mes gens;
Tu prendras bien soin d'eux!

DRAGO *(respectueusement)*

Votre départ nous cause une affliction profonde.

SIEGFRIED *(désignant Angelot)*

Je tiens à te recommander surtout ce malheureux ;
Le destin l'a privé du don de la parole,
Mais sa fidélité s'exprime dans ses yeux.
Que jamais l'un de vous ne le fasse souffrir !

DRAGO

Tout sera fait ici selon votre désir.

SIEGFRIED

Quelqu'un me manque encore.
(apercevant Golo)
Golo! Toi qui de tous, ici, m'es le plus proche,
Pourquoi te tenir à l'écart?

GENOVEVA

Wie bleich er sieht!

DRAGO

Wie verstört!

SIEGFRIED

Möchtest gern wohl mit mir in den Krieg?

GOLO

Ihr sagt's!

SIEGFRIED

Besser dienst du hier mir.

GENOVEVA

Es schmerzt der Abschied ihn vor Allen!

SIEGFRIED

Sieh, nur dem Besten möcht' ich
Meiner Güter bestes anvertrau'n.
Der bist du!

(herzlich zu Golo)
Meines Weibes nimm dich an,
Wo sie Mannes Schutz bedarf.
(zu den anderen Dienern)
Uns ihr, eht in Golo hier
Euern unumschränkten Herrn,
Dienet ihm, als wär ich's selbst!

GOLO

Einem Würd'gern wohl als mich
Möcht ich, daß Ihr fändet.

GENOVEVA

Gern nehm' ich Euch zum Ritter an!

GOLO

Edle Gräfin, viel zu gut denkt Ihr von mir!

SIEGFRIED

Spart die Worte.

GOLO *(zu Geneveva)*

Viel zu gut!

SIEGFRIED

Kostbar, kostbar ist die Zeit ;
Der Ruf der Trompete sagt's.
Auf! Führt mein Schlachtroß vor!

Nr. 5

Chor

KREIGERCHOR *(hinter der Szene)*

Auf!
Auf, auf in das Feld!
Graf Siegfried der Held,
Er führet das Heer,
Er führt es zur Ehr'.

*(Geneveva und Siegfried in langer inniger Umarmung.
Golo steht seitwärts, die Beiden beobachtend. Der erste
Chor der Krieger erscheint im Vorüberziehen auf der
Bühne)*

KREIGERCHOR

Feins Liebchen, ein Kuß !
Geschieden sein muß l
Mit uns ist das Glück,
Bald, bald kehr 'n wir zurück !

GENOVEVA

Leb wohl!

SIEGFRIED

Leb wohl!

GENOVEVA

Auf Wiederseh'n!

GOLO *(für sich)*

O wie sie küsst!

GENEVIEVE

Quelle pâleur sur son visage!

DRAGO

Comme il semble troublé!

SIEGFRIED

Tu voudrais, j'en suis sûr, partir aussi en guerre?

GOLO

Vous l'avez deviné!

SIEGFRIED

Tu me serviras mieux en demeurant ici.

GENEVIEVE

Par ce départ, surtout, son âme est accablée.

SIEGFRIED

C'est au meilleur des miens, vois-tu, que je remets
Le meilleur de mes biens pour le sauvegarder.
C'est toi que j'ai choisi.
(à Golo, sur un ton affectueux)
Tu veilleras sur mon épouse en mon absence ;
Ton bras vaillant prendra, s'il le faut, sa défense.
(s'adressant aux serviteurs présents)
Quant à vous, c'est Golo, que vous voyez ici,
Qui sera désormais votre maître bsolu
Vous lui obéirez comme à moi aujourd'hui.

GOLO

Pour tenir cet emploi, d'autres seraient plus dignes
N'en sauriez-vous trouver parmi eux un meilleur ?

GENEVIEVE

Bien volontiers je vous prendrai pour défenseur.

GOLO

Votre avis, noble dame, me confond et me flatte.

SIEGFRIED

N'en parlons plus.

GOLO *(à Geneviève)*

... me confond, croyez-moi!

SIEGFRIED

Le temps est précieux, même le moindre instant ,
La trompette, en sonnant, vient de le confirmer.
Partons! Et qu'on amène ici mon destrier!

N° 5

Chur

CHOEUR DES GUERRIERS *(dans la coulisse)*

Partons!
Partons en campagne!
Suivons, suivons Siegfried, héros toujours vainqueur,
Guidant notre armée vers la gloire,
Il suit la route de l'honneur.

*(Geneviève et Siegfried demeurent longuement, tendrement
enlacés. Golo est resté de côté et observe le couple. On
voit paraître le premier choeur de guerriers qui traverse
la scène).*

CHOEUR DES GUERRIERS

Donne-moi, chérie, un baiser!
C'est l'heure de nous séparer.
La chance est de notre côté,
Et bientôt nous allons rentrer!

GENEVIEVE

Adieu!

SIEGFRIED

Adieu!

GENEVIEVE

Non, au revoir!

GOLO *(à part)*

Oh! quels baisers elle sait donner!

SIEGFRIED

Auf Wiederseh'n!

(Der Chor der Tendre, erst hinter der Bühne singend, kommt immer näher und erscheint endlich ganz auf der Bühne)

GOLO *(für sich)*

Man fühlt's, indem man's sieht!

ERSTER CHOR

Karl Martell, Karl Martell, tapfrer Hammer,
Allem Heidenvolk zum Jammer !
Der Feind, der soll der Amboß sein,
Da schlagen wir wacker drauf und drein!
Karl Martell!
Wie klinget der Hammer so stark und hell!

ZWEITER CHOR

Auf, auf in das Feld!
Graf Siegfried, der Held,
Er führet das Heer,
Er führt es zur Ehr.
Fein's Liebchen, ein Kuß!
Geschieden sein muß !
Mit uns ist das Glück,
Bald, bald kehr'n wir zurück

(Ein Knappe kommt zu Golo und bedeutet ihm, das Roß stehe bereit.)

GOLO *(zu Siegfried)*

Herr, das Roß steht bereit!

GENOVEVA

O könnt' ich mit dir!

SIEGFRIED

Getrost und fasse dich!

GENOVEVA

Leb wohl, leb wohl!

(Siegfried umarmt und küßt Geneveva zum letzten Male. Dann besteigt - er sein Pferd, reicht Golo, Angelo und Drago die Hand zum Abschied und reitet, mit einer Handbewegung Geneveva noch einmal grüßend, ab. Siegfrieds Diener entfernen sich mit den abziehenden Heerestruppen. Die Bühne wird nach und nach leer, bis auf Golo und Geneveva. Letztere ist ohnmächtig auf eine Steinbank niedergesunken. Golo hält sie in seinen Armen.)

Nr. 6

Rezitativ und Szene

GOLO

Der rauhe Kriegermann!
Auf das Schwert versteht er sich,
Auf Stoß und Hieb,
Auf Liebe nicht!
Er hat's ihr angetan!
Stirbt sie, ich will nicht knirschen!
Doch, sie seufzt !
Das holde Leben kehrt zurück,
Und auf die Lippen tritt das erste Rot!
Lippen, süße Lippen!
Wer euch küßt,
Der stiehlt sich hier
Die ew'ge Seligkeit,
Denn nie verglüht ein solcher Kuß!
Nie! Nie!

(sich umsehend)

Ich könnt' es tun, ich bin allein ;
Die heil'gen Augen steh'n noch nicht
Wie Cherubim abwehrend vor dem Paradies ;
Ich will, ich muß sie küssen !

(Er büßt sie. Margaretha streckt am Eingang des Burgtorres den Kopfhervor und zieht sich schnell wieder zurück)

GENOVEVA *(zu sich kommend, Golo jedoch nicht erkennend)*
Mein Siegfried!

SIEGFRIED

Au revoir!

(Le chœur des ténors, qui chantait d'abord dans la coulisse, se rapproche progressivement et finit par apparaître sur la scène dans sa totalité).

GOLO *(à part)*

Il faut l'avoir vu pour l'imaginer!

PREMIER CHOEUR

Charles Martel, Charles Martel! Marteau qui frappe bien!
Tu sèmes la terreur dans les rangs des païens;
L'ennemi, c'est l'enclume où tu portes tes coups;
Nous voulons t'imiter, tu peux compter sur nous.
Charles Martel!
Puissant, bruyant marteau, qu'on t'entende partout!

DEUXIEME CHOEUR

Partons en campagne!
Suivons, suivons Siegfried, héros toujours vainqueur
Guidant notre armée vers la gloire,
Il suit la route de l'honneur.
Donne-moi, chérie, un baiser!
C'est l'heure de nous séparer.
La chance est de notre côté,
Et bientôt, nous allons rentrer.

(Un écuyer s'approche de Golo et lui fait comprendre que le cheval du comte est harnaché).

GOLO *(à Siegfried)*

Seigneur, votre coursier est prêt pour le départ.

GENEVIEVE

Oh! que ne puis-je hélas! partir à tes côtés!

SIEGFRIED

Courage! Aie confiance!

GENEVIEVE

Au revoir, au revoir!

(Siegfried enlace une fois encore Geneviève et lui donne un dernier baiser. Il enfourche alors son cheval, tend la main à Golo, à Angeln et à Orage pour leur dire adieu, puis il s'en va sur sa monture, en adressant encore, d'un geste, un damier salut à Geneviève. Les serviteurs de Siegfried s'éloignent en se mêlant aux guerriers qui s'en vont. La scène se vide peu à peu ; seuls y demeurent Golo et Geneviève. Celle-ci a perdu connaissance et s'est évanouie sur un banc de pierre. Golo la soutient dans ses bras).

N° 6

Récitatif et scène

GOLO

Rude guerrier que celui-là!
De son glaive il sait faire usage,
Porter coups d'estoc et de taille,
Mais n'est qu'un novice en amour.
De ce malheur n'est-il pas responsable?
Même si elle en meurt, je ne suis pas coupable.
Mais voici qu'elle a soupiré :
La vie, la douce vie revient déjà en elle.
Ses lèvres, à présent, retrouvent leur couleur.
Lèvres, lèvres divines !
En vous dérobant un baiser,
On est certain de posséder
La félicité éternelle
il s'y cache une ardeur qui ne s'éteint jamais.
Jamais! Jamais!

(il jette des regards furtifs autour de lui)

Etant tout seul ici, je pourrais m'y risquer
Les yeux aux vertueux regards restant fermés,
Nul gardien ne m'arrête au seuil du paradis.
Ce baiser que je veux, je l'aurai à tout prix !

(Il lui donne un baiser. Margarethe passe la tête dans l'encadrement du portail et se retire aussitôt.)

GENEVIEVE *(qui revient à elle, mais sans reconnaître Golo)*
Siegfried, mon bien-aimé!

Wer bist du?

GOLO *(sehr artig)*
Euer treuster Knecht!

GENOVEVA
Erlaubt, daß ich mich stütze!
Mir schwindelt

(Genoveva geht, auf Golos Arm gestützt, nach dem Schloße ab.)

Nr. 7 **Finale**

MARGARETHA *(hinter dem Burgtor hervortretend)*

Sieh da, welch feiner Rittersmann!
Man sieht ihn nur mit Freuden an!
Der Federhut, der Degen steht ihm gut,
Auch er hat Mut!
Und wie zum Kuß er sich herunterbog,
Welch Flammenglut die Wang' ihm überzog!
Die Frau allein, der Graf beim Heer!
Da fällt's dem hübschen Burschen ja nicht schwer!
Ich hab' kein' Rast, ich hab' kein' Ruh',
Ein wenig Groll kommt auch dazu :

(mit drohender Gebärde gegen das Schloß)
Daß aus dem Haus du nicht gehetzt,
Herr Graf, vergolten sei dir's jetzt!
Still, er kommt!

*(Golo kommt in tiefem Nachdenken aus dem Schielt;
Margaretha zieht sich zurück, ihn belauschend.)*

GOLO
Was hast du getan
In frevelndem Wahn?
Du hast geküßt deines Herren Weib,
Du hielt'st umschlungen den edlen Leib,
Du hast gebrochen dein Ritterwort ;
Elender, fort, so weit dich deine Füße tragen !

(will durch das Burgtor abgehen)

MARGARETHA
Golo !

GOLO *(sie nicht erkennend und bel Seite drängend)*
Hinweg! Hinweg!

MARGARETHA
Mein Sohn, wohin?
Kein Wort für deine Amme,
Die so lang dich nicht geseh'n?

GOLO *(unwiäig)*
Du, Margaretha, hier!

MARGARETHA
Unfreundlich stießest einsteins du mich fort,
Ich blieb dir gut.

GOLO
Ich aber hasse dich,
Seit bösem Wandel du dich ergeben,
Schwarze Künste treibst, die ich verabscheu'
Dies ist der Tugend Haus!

MARGARETHA
Der Tugend Haus?
Ach, hofft' ich doch, nach langem Wandern
Hier zum Ausruh'n eine Streu zu finden;
(heimlich)
Doch, was ich erblickt in diesem Haus der Tugend,
(ins Ohr flüsternd)
Fürwahr, eine schönes Weib, des Küssens wert!

GOLO *(sie packend)*
Du hast gesehen? Stirb!

MARGARETHA *(gleichgültig)*
Stoß zu l's ist ja die Amme nur,
Die Mutter nicht, die du durchbohrst,

Qui donc es-tu ?

GOLO *(sur un ton déférent)*
De tous vos serviteurs, je suis le plus fidèle.

GENEVIEVE
Permettez que sur vous je m'appuie pour marcher.
J'ai le vertige.

(Geneviève s'en va vers la château, appuyée sur le bras de Golo)

N° 7 **Finale**

MARGHARETE *(d'abord cachée derrière le portail, entre en scène)*

Voilà bien, ma parole, un galant chevalier!
On prend, certes, plaisir à le voir parader,
Portant plume au chapeau et l'épée au côté.
Mais l'audace est aussi son fait!
Sans peur, il s'est penché pour cueillir le baiser.
De quelle ardeur de feu le visage empourpré !
La femme reste seule et le comte à la guerre
Notre joli garçon ainsi ne risque guère.
Nul repos, nul répit, la nuit comme le jour;
Je trouve en ma rancoeur le meilleur des secours.

(avec un geste de menace dans la direction du château)
Pour l'instant ou d'ici tu osas me chasser,
Comte, l'heure est venue où je vais me venger!
Mais chut! voilà notre homme!

(Golo sort du château plongé dans ses pensées; Margarethe se dissimule sans cesser de l'observer).

GOLO
Oh! qu'as-tu fait,
Être impie, insensé,
A l'épouse du maître en volant un baiser?
Son corps noble et fragile, tes bras l'ont enlacé,
Trahissant ton serment de loyal chevalier.
Misérable, hors d'ici ; marche sans t'arrêter!

(il s'apprête à sortir par le grand portail)

MARGARETHE
Golo!

GOLO *(qui ne la reconnaît pas, la repoussant de côté)*
Va-t'en ailleurs, va-t'en!

MARGARETHE
Mon fils, tu pars bien vite!
N'as-tu donc rien à dire à ta bonne nourrice,
Qui depuis si longtemps n'eut pas l'heur de te voir

GOLO *(avec humeur)*
Comment? C'est toi, Margarethe, en ces lieux?

MARGARETHE
Jadis, fort méchamment, tu m'as chassée d'ici.
Pourtant, encor, je te chéris.

GOLO
Moi, pour toi, je n'ai plus que haine
Depuis qu'en toi se fit un changement fatal:
J'ai horreur de ta magie noire, oeuvre du mal ;
De la vertu, c'est ici le domaine !

MARGARETHE
De la vertu?
Hélas! j'espérais tant, après ma longue errance,
Trouver là un refuge où finir mes vieux jours;
(d'un air mystérieux)
J'ai vu pourtant, ici où la vertu demeure...
(elle lui chuchote ces mots à l'oreille)
Une femme fort belle et digne d'un baiser!

GOLO *(la saisissant, furieux)*
Tu m'observais? Tu en mourras!

MARGARETHE *(d'un ton indifférent)*
Frappe-moi donc! Une nourrice, est-ce que ça compte?
Je ne suis point ta mère; tue-moi sans hésiter!

Geh, Golo, du bist krank.

GOLO

Ja, krank zum sterben,

MARGARETHA

Vertrau dich mir, ich weiß den Arzt.

(nach dem Schloße deutend)

GOLO

Weib, Hexe, fort!

Du, dieses Haus, die ganze Welt ist mir verhaßt,
Kaum, daß ich trage noch des Lebens Jammerlast,
Ich will dahin geh'n,
wo kein Aug' mich wiederfinden soll!

(Er will gehen. Margaretha hält zurück.)

MARGARETHA

Du läßt die arme Frau allein,
Sie wird ohn' dich gar traurig sein,
Am Leben müßte sie versagen,
Sie will dir wohl, wie die Leute sagen.

GOLO *(sie bei der Hand fassend)*

Was sprichst du da ? Wer tat dir's kund?

MARGARETHA

Nun, drück' mir nur den Arm nicht wund,
Dergleichen fällt nicht schwer zu sehn.

GOLO

Du lügst, du kennst sie nicht, die Reine.

MARGARETHA

Und sieh, wie schön sich alles trifft!
Der Graf im Krieg, du heimgeblieben,
Vielleicht, daß er im Kampfe fällt,
Er dich zum Erben gar bestellt!

GOLO

Du kennst sie nicht, du kennst sie nicht!

MARGARETHA

Oft fügt sich's seltsam in der Welt,
Kommt Berg und Tal doch wohl zusammen,
Um wieviel leichter zween Flammen,
Glück auf denn, Glück auf!

(Sie will fortgehen.)

GOLO *(sie zurückhaltend)*

Brichst du schon auf?

MARGARETHA

Muß fort nach Straßburg.

GOLO *(vertraulich)*

Sag an, was tätest du an meiner Stelle?

MARGARETHA *(für sich)*

Es dringt ihm ins Herz.

(laut)

Wär ich ein junger Herr mit Augen wie Ihr,
Ich hielt an meiner Hoffnung fest,
Und wär' ich in die Königin verliebt.

GOLO

O dürft' ich hoffen.

MARGARETHA *(für sich)*

Es dringt ihm ins Herz.

GOLO

Margaretha!

Ich wollt' es königlich dir lohnen!
Bleib hier im Schloß,
Sieh mit eignen Augen!

MARGARETHA

Mehr braucht's nicht, als ich bereits geseh'n!

GOLO

Tu divagues, Golo; tu dois être malade.

GOLO

Oui, le mal dont je souffre est de ceux dont on meurt

MARGARETHE

Crois-moi: je sais bien qui peut y porter remède.

(elle désigne du doigt le château).

GOLO

Hors d'ici, sorcière!

Je te hais, et je hais avec ce château tout l'univers.
J'ai peine à supporter le poids de l'existence,
Je veux fuir vers des lieux écartés
Où nul ne peut me voir, nul ne peut me trouver.

(il s'apprête à s'en aller. Margarethe le retient).

MARGARETHE

Tu veux abandonner cette pauvre comtesse,
Si tu pars, aux tourments d'une immense tristesse?
La vie n'aura, sans toi, pour elle aucun attrait.
Si j'en crois les rumeurs, on dit que tu lui plais.

GOLO *(lui saisit la main)*

Que prétends-tu par là? Comment l'as-tu appris?

MARGARETHE

Lâche-moi! Pas si fort ! Mon bras est tout meurtri.
Ne cherche pas trop loin, chacun peut s'en douter.

GOLO

Tu mens, tu ne la connais pas, elle est si pure!

MARGARETHE

Quel admirable hasard! tout concorde à merveille
Le comte est à la guerre, et toi, à son foyer.
Qui sait? S'il advenait qu'au champ d'honneur il tombe,
Tu te retrouverais de ses biens l'héritier!

GOLO

Tu ne la connais pas, tu ne la connais pas!

MARGARETHE

La nature, souvent, rapproche les contraires,
Joint les monts aux vallées, pourtant bien différents.
Pour deux flammes, l'union est plus facile à faire.
La chance est avec toi! Ne perds pas un instant!

(elle se prépare à s'éloigner)

GOLO *(la retenant)*

Tu veux déjà partir?

MARGARETHE

Je m'en vais à Strasbourg et ne puis m'attarder.

GOLO *(sur un ton déjà plus intime)*

A ma place, dis-moi, qu'y a-t-il de mieux à faire?

MARGARETHE *(à part)*

J'ai plaisir à voir son coeur ébranlé.

haut)

Pour un jeune seigneur aux yeux tels que les vôtres
Tout espoir est permis; je m'y cramponnerais,
Même étant amoureux de la reine en personne.

GOLO

L'espoir, dis-tu, serait permis?

MARGARETHE *(à part)*

Quel plaisir de voir son coeur ébranlé

GOLO

Margarethe!

Liement je te prouverai ma gratitude
Si tu consens dès lors à rester au château,
Observant de tes propres yeux ce qui s'y passe.

MARGARETHE

Ce que j'ai déjà vu me suffit amplement.

GOLO

Nur wen'ge Tage laß dir's gefallen !

MARGARETHA

Wollt durchaus Ihr?

GOLO

Du bleibst?

MARGARETHA

Vielleicht.

GOLO

Und willst mir beisteh'n?

MARGARETHA

Wie ich's kann.

GOLO

Gib mir die Hand drauf!

MARGARETHA

Hier !

GOLO

Und schwörst, mir beizusteh'n ?

MARGARETHA

Ich schwörss!

GOLO

Mit neuem Leben erfüllst du mich wieder,
Gehst du voran,
Glücket der Plan!
Mein muß sie werden,
Und stiegen Engel zur Erde nieder!
Mit neuem Leben
Erfüllst du mich wieder,
Gehst du voran,
Glücket der Plan!
Mein muß sie werden,
Und stiegen Engel
Nieder zur Erden
Und schützten sie!
Mein muß sie werden...
Und stiegen Engel
Nieder zur Erden
Und schützten sie
Und wahrten sie,
Mein muß sie werden,
jetzt oder nie...

MARGARETHA (*für sich*)

Was ich gewollt,
Mir ist's geglückt,
h halt ihn umgarnt,
Ih halt ihn umstrickt.

(*laut*)

Dein soll sie werden,

(*für sich*)

Ich halt ihn umgarnt,
Ich halt ihn umstrickt...

(*laut*)

Und stiegen Engel
Nieder zur Erden
Und Schützen sie,

(*für sich*)

Ich halt ihn umgarnt...

(*laut*)

Dein soll sie werden,
Jetzt oder nie...

Tu resterais ici quelques jours seulement.

MARGARETHE

Vous y tenez donc tant?

GOLO

Tu vas rester?

MARGARETHE

Peut-être

GOLO

Tu veux donc bien m'aider?

MARGARETHE

Oui, si je peux le faire.

GOLO

Ta parole! Veux-tu me la donner?

MARGARETHE

Tope là!

GOLO

Tu jures de m'aider?

MARGARETHE

Je le jure.

GOLO

Ah! tu me rends la vie après le désespoir.
Si vers notre but tu me mènes,
Notre projet doit réussir!
J'en suis sûr, elle sera mienne,
Et si des anges tutélaires descendent alors sur la terre...
Ah! tu me rends la vie
Après le désespoir.
Si vers notre but tu me mènes,
Notre projet doit réussir.
J'en suis sûr, elle sera mienne,
Et si des anges tutélaires
Descendent alors sur la terre
Pour la sauver, la protéger,
Malgré tout, elle sera mienne...
Et si des anges tutélaires
Descendent alors sur la terre
Pour la sauver, la protéger,
La préserver de tout danger,
Malgré tout, elle sera mienne,
C'est pour maintenant ou jamais...

MARGARETHE (*à part*)

Ainsi que je le voulais,
Mon plan s'est réalisé,
Dans mon piège il est tombé,
Il s'est pris dans mes filets.

(*de sa voie naturelle*)

Il faudra bien qu'elle soit tienne...

(*à part*)

Dans mon piège il est tombé,
Il s'est pris dans mes filets...

(*de sa voix naturelle*)

Et si des anges tutélaires
Descendent alors sur la terre
Pour la sauver, la protéger...

(*à part*)

Dans mon piège il est tombé...

(*de sa voie naturelle*)

Malgré tout, elle sera tienne,
C'est pour maintenant ou jamais...

AKT II

Genovevas Zimmer.

(Eine gotische Halle. Rechts eine Tür und ein Fenster, welches nach dem Schloßhof hinaus geht. Links eine Tür, die in die inneren Gemächer führt. In der Mitte Tür und Fenster eines Alkovens – Genovevas Schlafgemach. An einer Wand steht eine Zither, auf dem Tisch steht eine brennende

ACTE II

La chambre de Geneviève.

(Vaste salle gothique. A droite, une porte et une fenêtre qui donne sur la cour du château. A gauche, une porte qui mène vers les pièces de l'intérieur. Au milieu, la porte et la fenêtre d'une alcôve: c'est la chambre à coucher de Geneviève. Une cithare est appuyée contre un mur; sur la ta-

Ampel. Genoveva sitzt am Spinnade).

ble une lampe à huile est allumée. Geneviève est assise à côté de son rouet).

Nr. 8 **Szene, Chor und Rezitativ**

GENOVEVA *(sehr innig)*
 O weh des Scheidens, das er tat!
 Mit ihm schied Freud' und Glück!
 Herr'nloses Haus, Haus ohne Rat!
 O käm er bald zurück!
 Mit ihm die Lust, mit ihm der Mut,
 Wo er nicht ist, da wankt es,
 Doch wo er herrscht, da steht es gut,
 Wie glänzt das Haus, wie prangt es!
 O weh des Scheidens, das er tat!
 Getrost, getrost, mein Herze -
*Sie wird von aus der Gesindestube heraufschallendem
 Gesang, Pochen und Lärmen unterbrochen. Das Lärmen wird
 stärker und stärker. Genoveva tritt an das Fenster zur
 Rechten und beobachtet die Singenden.)*

Was gibt's!

CHOR DER KNECHTE (*hinter der Szene*)
Füllt die Becher bis zum Rande,
Stoßet an und trinket aus!

GENOVEVA
Was geht hier vor?

CHOR DER KNECHTE
Zieht der Herr in fremde Lande,
Ist der Knappe Herr im Haus!
Stoßet an und trinket aus!
Ei, wer sitzt da in der Ecke!
Alter Drago, was ist das ?
Komm hervor aus dem Verstecke!
Unser Herrin dieses Glas!
Die Herrin lebe hoch!
Stoßt an! Stoßt an!

GENOVEVA
Welch rohes Singen!
Klingt es doch, als ob sie spotteten!

CHOR DER KNECHTE
Tam, tam, tam, tain...

GENOVEVA
Die Knechte sind's, Marg'retha unter ihnen.

CHOR DER KNECHTE
Füllt die Becher bis zum Rande, trinket aus!

GENOVEVA
Dies Schreckbild meinem Auge!
Und dort der gute Drago,
Er will nicht würfeln mit und singen!

CHOR DER KNECHTE
Ist der Knappe Herr im Haus!

GENOVEVA
Wie wild sie singen !
Siegfried, kehr bald zurück,
Brich ihren Übermut,
Sie stürzen Haus und Hof dir um!
(*Sie hört ein Geräusch von der Tût und fährt erschrocken auf.*)
Wer kommt?
(*Golo tritt ein. Genoveva sagt freundlich.*)
Ihr seid es, Golo?

GOLO
Verzeiht, daß zu so später Stunde noch...

GENOVEVA
Stets seid willkommen Ihr, und wißt,
Ich fürchtete mich eben.

GOLO
Ihr hörtet wohl...
GENOVEVA (*furchtsam*)

N° 8 **Scène, chœur et récitatif**

GENEVIEVE (avec beaucoup de sentiments)
De son départ encor je ressens la douleur
Avec lui m'ont quittée ma joie et mon bonheur!
Une maison sans maître est privée de sagesse.
Reviendra-t-il bientôt, comme je le désire ?
Tout entrain est absent, le courage me manque.
Dès qu'il n'est plus ici, tout cesse d'être stable,
Dès qu'il est là pour commander, tout reprend corps.
Tout brille en sa demeure d'un éclat magnifique.
De son départ encor je ressens la douleur!
Courage! Il faut t'armer de courage, ô mon coeur -
(Elle est interrompue à ce moment par un tapage qui provient d'en bas: dans la salle où sont réunis les serviteurs on chante, on tape sur la table et l'on fait du bruit. Le vacarme ne cesse de s'intensifier. Geneviève va à la fenêtre qui se trouve à droite et observe ceux qui chantent).
Qu'y a-t-il donc?

CHOEUR DES VALETS (*dans la coulisse*)
Jusqu'au bord, emplissez vos verres;
Trinquiez et videz-les d'un trait!

GENEVIEVE
Que se passe-t-il là?

CHOEUR DES VALETS
 Quand le seigneur va guerroyer au loin,
 C'est l'écuyer qui commande à sa place!
 Trinquons, amis, buvons sans fin!
 Mais qui reste assis dans son coin?
 Vieux Drago, qu'as-tu donc en tête?
 Veux-tu sortir de ta cachette !
 Buvons ce verre à la santé de la comtesse!
 Vive, vive notre maîtresse!
 Trinquons, trinquons!

GENEVIEVE
Que ce chant me semble grossier!
On dirait que ces gens raillent plus qu'ils ne chantent.

CHOEUR DES VALETS
Tam, tam, tam, tant...

GENEVIEVE
Mais ce sont les valets! Parmi eux, Margarethe!

CHOEUR DES VALETS
Jusqu'au bord emplissez vos verres, et videz-les!

GENEVIEVE
Que vois-je là, quel horrible tableau!
Et là-bas, ce brave Drago
Qui ne veut partager ni leurs jeux ni leurs chants!

CHOEUR DES VALETS
C'est l'écuyer qui commande à sa place!

GENEVIEVE
Ils chantent à présent comme des forcenés!
Siegfried, il est grand temps que tu rentres ici
Pour mettre un frein à leur folie,
Sinon ils sèmeront le désordre partout.
(Elle entend du bruit du côté de la porte; elle a peur
et sursaute)
Qui est là?
(Golo entre. Geneviève dit sur un ton aimable).
Ah! c'est vous, Golo?

GOLO
Excusez ma visite en cette heure si tardive...

GENEVIEVE
Soyez le bienvenu comme toujours ; d'ailleurs,
J'avoue qu'à cet instant, j'avais grand peur.

GOLO
Vous entendiez, bien sûr...
GENEVIEVE *(d'un ton craintif)*

Sir singen laut genug
Und ganz allein bin ich.

GOLO (*für sich*)
Sie ganz allein, welch seltnes Glück!

GENOVEVA
Die Dienerin entließ nach Trier ich,
Dort ihren kranken Vater zu verpflegen,

GOLO (*für sich*)
Sie ganz allein, welch seltnes Glück!

GENOVEVA
Da wandelte etwas wie Furcht mich an,
Dazu das wilde Singen,
Aber sagt, was hat es zu bedeuten?

GOLO
Die Knechte, Caspar, Balthazar,
Sie treiben Kurzweil mit den Jagdgesellen.

GENOVEVA
Und Margaretha?

GOLO
Macht den Burschen von ihren Künsten vor,
Bald sie zum Lachen reizend, bald erschreckend,
Und dann...

(*Er zögert*)

GENOVEVA
Ihr haltet inne, sprecht!

GOLO
So hört, was mich so spät noch zu Euch führt
Ein großer Sieg, so spricht man,
Sei über Abdorrhaman jüngst erkämpft.

GENOVEVA (*mit Feuer*)
Ein Sieg, ein Sieg! O Freude!
Doch wie! Siegfried ließ ohne Kunde mich?

GOLO
Gerüchte eilen schneller ja als Menschen!
Auch spricht man von der bald'gen Rückkehr der Heer's.

GENOVEVA
Siegfrieds auch? O wär es wahr?

(*Man hört draußen wildes Geschrei und Gestampfe.*)

GOLO
Dies alles hat die Burschen aufgeregt!

CHOR DERR KNECHTE (*draußen*)
Fürwahr, ein schönes Weib, des Küssens wert!

GOLO
Von neuem toben sie,
Ich geh, zum Schweigen sie zu bringen.

(*Er will gehen.*)

GENOVEVA
Laßt, laßt, die Freude reizt zum Singen auch mich.
Ihr singt so artig, laßt mit einer sanften Weise
Uns den wilden Lärm betäuben!
Kommt, dort ist die Zither!

GOLO
's sind Monden her, daß ich schon nicht mehr sang.

GENOVEVA
So wird's nur umso frischer klingen!
Ohn' Widerspruch!
Das Lied, das aus dem Elsaß uns der Sänger lehrte!

GOLO
Ihr könntet Steine singen machen
Durch Euer Bitten, schöne Frau!

Leurs chants sont si bruyants!
Et je suis toute seule.

GOLO (*à part*)
Seule, elle est vraiment seule! O chance inespérée!

GENEVIEVE
Ma servante est à Trèves, où elle a dû partir
Pour prodiguer ses soins à son père malade.

GOLO (*à part*)
Seule, elle est vraiment seule! O chance inespérée!

GENEVIEVE
J'ai senti m'envahir une sorte de crainte,
Surtout en entendant ces refrains déchainés;
Dites-moi, savez-vous quelle en est donc la cause?

GOLO
Les valets, ainsi que Caspar et Balthazar,
Avec les compagnons-veneurs se divertissent.

GENEVIEVE
Et Margarethe?

GOLO
Elle montre aux garçons quelques-uns de ses tours
Et provoque le rire ou l'effroi tour à tour.
Mais surtout...

(*il hésite à poursuivre*)

GENEVIEVE
Vous ne dites plus rien? Parlez!

GOLO
Apprenez le sujet qui m'amène si tard
On dit que, récemment, une grande victoire
Fut sur Abdorrhaman vaillamment remportée.

GENEVIEVE (*dans un grand élan*)
C'est la victoire, la victoire! O joie!
Mais pourquoi donc Siegfried ne m'en fit-il rien savoir?

GOLO
Les rumeurs sont plus promptes à venir que les hommes.
Et l'armée, me dit-on, doit bientôt revenir.

GENEVIEVE
Et Siegfried avec elle? Est-ce vrai, dites-moi?

(*On entend, venant de dehors, des cris discordants et le bruit de pieds qui martèlent le sol*)

GOLO
Nos garçons sont très excités par ces nouvelles.

CHOEUR DES VALETS (*au dehors*)
Une femme fort belle et digne d'un baiser.

GOLO
Voici que leur vacarme reprend!
Je descends les calmer, leur dire de se taire.

(*il s'apprête à sortir*)

GENEVIEVE
Non, restez ! Car la joie m'incite à chanter, moi aussi.
Je connais vos talents; que notre mélodie
Par sa douceur fasse oublier ces bruits affreux!
Approchez, et prenez près du mur la cithare!

GOLO
Mais je ne chante plus depuis des mois entiers.

GENEVIEVE
Votre voix en aura des accents plus sincères.
Je n'admettrai pas de refus.
Chantons l'air que d'Alsace un trouvère nous apprit.

GOLO
Les rochers, j'en suis sûr, se mettraient à chanter,
Belle dame, pour obéir à vos prières.

GENOVEVA

Das Schmeicheln, Golo, scheint Euch eigen,
Singt denn, laßt euer Herz erweichen!

*(Gold holt die Zither und setzt sich zu Füßen
Genovevas, die wieder am Spinnrads sitzt).*

GOLO *(für sich)*

O anmutvollste Zauberin!

Nr. 9

Duett

GENOVEVA

Wenn ich ein Vöglein war,
Und auch zwei Fluglein hätt',
Flog ich zu dir, flög ich zu dir!
Weil's aber nicht kann sein,
Weil's aber nicht kann sein,
Bleib ich allhier!
Bin ich gleich weit von dir,
Bin ich doch im Schlaf bei dir,
Und red mit dir, und red mit dir!
Wenn ich erwachen tu,
Bin ich allein!
Es vergeht kein' Stund' in der Nacht,
Da mein Herze nicht erwacht
Und an dich gedenkt, und an dich gedenkt,
Daß du mir viel tausendmal,
Tausendmal dein Herz geschenkt,
Dein Herz geschenkt!
Bin ich gleich weit von dir,
Bin ich doch im Schlaf bei dir
Und red mit dir, und red mit dir!
Wenn ich erwachen tu,

GOLO

Wenn ich ein Vöglein wär,
Und auch zwei Fluglein hätt',
Flog ich zu dir, flog ich zu dir!
Weil's aber nicht kann sein,
Weil's aber nicht kann sein,
Bleib ich allhier !
Bin ich gleich weit von dir,
Bin ich doch im Schlaf bei dir
Und red mit dir, und red mit dir!
Wenn ich erwachen tu,
Bin ich erwachen tu,
Bin ich allein !
(Er singt immer leidenschaftlicher.)
Es vergeht kein' Stund' in der Nacht,
Da mein Herze nicht erwacht,
Und an dich gedenkt, und an dich gedenkt,
Daß du mir viel tausendmal...
(sich vergessend)
Nicht länger halt ich mich,
Die Glut verzehret mich !
Zu ihren Füßen, zu ihren Füßen,
Daß sie's erfahre alles, alles!
Nicht länger halt ich mich,
Die Glut verzehrt mich!

(Er stürzt Genoveva zu Füßen.)

GENOVEVA *(vom Sessel aufspringend)*

Was ist Euch?

GOLO

Genoveva, verzeiht mir!

GENOVEVA

Erst stehet auf,
Es ziemt Euch nicht, zu knie'n!

GOLO

Nicht eher, bis Ihr mir verzieh'n,
Ich täuscht' Euch.

GENOVEVA

Wohlan, verzeiht Euch Gott,
Verzeih auch ich Euch.

GOLO

GENEVIEVE

Vous savez bien, Golo, tourner les compliments ;
Laissez-vous attendrir et chantons, maintenant !

*(Golo va chercher la cithare et s'assied aux pieds de
Geneviève qui a repris place auprès du rouet.)*

GOLO *(à part)*

Que tant de grâce m'ensorcelle!

N° 9

Duo

GENEVIEVE

Ah! si j'étais un oiseau,
Avec deux ailes pour voler,
C'est vers toi que je partirais, vers toi!
Hélas! je ne le puis,
Hélas! je ne le puis,
Et je reste ici.
Je suis bien loin de toi,
Mais en rêve, avec toi;
Là, je parle avec toi, là, je parle avec toi.
Dès que mes yeux se rouvrent,
Seule, je me retrouve!
La nuit, il n'est d'instant
Où mon cteur, s'éveillant,
Ne songe à toi, ne songe à toi,
Redisant mille fois
Que ton coeur est à moi!
Je suis bien loin de toi,
Mais en rêve, avec toi;
Là, je parle avec toi, là, je parle avec toi!
Dès que mes yeux se rouvrent,
Seule, je me retrouve! Bin ich allei!

GOLO

Ah! si j'étais un oiseau,
Avec deux ailes pour voler
C'est vers toi que je partirais, vers toi!
Hélas! je ne le puis,
Hélas! je ne le puis,
Et je reste ici.
Je suis bien loin de toi,
Mais en rêve avec toi;
Là, je parle avec toi, là, je parle avec toi!
Dès que mes yeux se rouvrent,
Je me retrouve tout seul!
Je suis tout seul
(Il chante avec une passion croissante)
La nuit, il n'est d'instant
Où mon coeur, s'éveillant,
Ne songe à toi, ne songe à toi,
Redisant mille fois...
(oubliant toute retenue)
C'est trop, je n'y tiens plus,
Mon ardeur me dévore!
Je me jette à ses pieds, je me jette à ses pieds
Pour qu'elle sache tout, tout de ce qu'elle ignore!
C'est trop, je n'y tiens plus!
Mon ardeur me dévore!

*(D'un mouvement brusque, il tombe à genoux aux pieds de
Geneviève)*

GENEVIEVE *(se lève en sursaut)*

Qu'avez-vous donc?

GOLO

Geneviève, ah! pardonnez-moi!

GENEVIEVE

D'abord, relevez-vous!
II ne vous convient pas d'être ici à genoux.

GOLO

Il faut qu'auparavant vous m'ayez pardonné
De votre confiance, un jour, j'ai abusé.

GENEVIEVE

Disons donc que, si Dieu vous donne son pardon,
Je vous pardonnerai de la même façon.

GOLO

Ich raubt' Euch, ahnet Ihr?
Damals, als Siegfried Abschied nahm...

GENOVEVA

Golo, ich sah Euch niemals so,
Ihr seid wohl krank ?

GOLO

Du schlugst die Wunde,
Still nun auch das Blut,
Das strömende, des Herzens!

GENOVEVA

Ein böser Dämon gab dies Won Euch ein,
Besinnet Euch, mit wem Ihr sprecht!

GOLO *(sich immer mehr vergessend)*

O Zauberin, du hast das Leben mir durch Kunst entführt!

GENOVEVA

Was sprecht Ihr da?
Erwacht, denn Ihr verkennet mich!
Ich bin es, Geneveva, die jetzt spricht,
Gemahlin Eures Herrn, des Grafen Siegfried!

GOLO

Hör denn, du meines Herrn Gemahlin!
Daß ich es reden, aussagen könnte,
Worte finden, Töne.

GENOVEVA

Es fällt ihn Wahnsinn an!

GOLO

O daß ich's reden, aussagen könnte,
O daß ich's reden, aussagen könnte!
Du liebst mich, holde Braut,
Da ist der Tag begonnen,
Da regt und rührt sich's laut,
Da brechen aus den Knospen alle Wonnen,
Da rührt sich's laut, usw.

GENOVEVA

Es fällt ihn Wahnsinn an,
Wer steht mir bei!
Wo flieh' ich hin!
Es fällt ihn Wahnsinn an,
Wo flieh' ich hin, wo flieh' ich hin!
(rufend)
Drago! Angeln! Hört niemand mich,
Hört niemand mich?
Es fällt ihn Wahnsinn an!
O Siegfried, mein Gemahl,
Wann kehrst du wieder!

GOLO

Nenn' ihn nicht, nenn' ihn nicht,
Sein Nam' ist Tod!

GENOVEVA

O mein Gemahl!

GOLO

Sein Nam' ist Tod!

GENOVEVA

Wann kehrst du wieder!

GOLO

Mein bist du!
Mein bist du!
(auf sie eindringend)
In meine Arme, Weib!
An meine Brust!
An meine Brust!

GENOVEVA

Allmächt'ger Gott,
Allmächt'ger Gott!
Zurück! Zurück!
(in drohender Haltung)
Zurück, ehrloser Bastard!
(Auf dieses Wort fährt Golo zusammen und läßt Geneve-

Je vous ai dérobé un bien; vous devinez?
C'était lorsque Siegfried venait de vous quitter...

GENEVIEVE

Golo, jamais encor je ne vous vis ainsi,
Vous êtes, à coup sûr, malade.

GOLO

La blessure dont je souffre, c'est toi qui me l'a faite,
C'est à toi d'arrêter le sang
Qui de mon coeur s'écoule constamment.

GENEVIEVE

C'est un malin démon qui dicte ce discours.
Comprenez donc enfin avec qui vous parlez!

GOLO *(perdant de plus en plus contenance)*

Par ta magie, tu tiens ma vie entre tes mains.

GENEVIEVE

Quels propos tiens-tu là!
Reprenez vos esprits et reconnaissez-moi!
C'est avec moi que vous parlez, moi, Geneviève,
Épouse du comte Siegfried, votre seigneur.

GOLO

Ecoute donc ma voix, femme de mon seigneur
Il faut qu'enfin je puisse exprimer ma pensée,
Que les mots, que les sons viennent me seconder!

GENEVIEVE

La folie s'empare de ses sens!

GOLO

Il faut qu'enfin je puisse exprimer ma pensée,
Il faut qu'enfin je puisse exprimer ma pensée!
Je vois combien tu m'aimes, ô ma belle épousée;
Le jour ne fait que commencer,
Tout s'anime et déjà tout se meut et tout chante.
Les bourgeons ente ouverts nous livrent leurs secrets,
Déjà tout se meut et tout chante, etc.

GENEVIEVE

La folie s'empare de ses sens.
Qui viendra me porter secours?
Où puis-je me réfugier ?
La folie s'empare de ses sens.
Où puis-je me réfugier, où puis-je me réfugier?
(elle appelle à l'aide)
Drago! Angelo! N'est-il personne qui m'entende?
N'est-il personne qui m'entende?
La folie s'empare de ses sens.
O Siegfried, époux bien-aimé!
Quand reviendras-tu au foyer

GOLO

N'invoque pas son nom, n'invoque pas son nom!
Sinon tu le voues à la mort!

GENEVIEVE

Mon époux bien-aimé!

GOLO

Sinon tu le voues à la mort!

GENEVIEVE

Quand reviendras-tu au foyer?

GOLO

Tu es à moi!
Tu es à moi!
(Il tente de s'emparer d'elle)
Viens dans mes bras, femme!
Contre mon coeur!
Contre mon coeur!

GENEVIEVE

Dieu tout-puissant!
Dieu tout-puissant!
Arrière! Arrière!
(avec un geste de menace)
Arrière, bâtard infâme!
(A ces mots, Golo tressaille et laisse Geneviève s'éloi-

va ungehindert - gehen.)

GOLO *(nachdem Geneveva gegangen ist)*

Das Wort, das traf,
Das Wort, das schlug.
Fluch dir!

Kein Schlaf soll über diese Augen kommen,
Kein Speis' und Trank über diese Lippen,
Bevor du vernichtet,
Bevor du vernichtet, vernichtet!

(Als Golo abgehen will, tritt ihm Drago entgegen.)

Nr. 10

Duett

DRAGO *(eintretend)*

Dem Himmel Dank, daß ich Euch finde,
Im ganzen Schlosse sucht' ich Euch!

GOLO

Drago, ein andermal, jetzt laß mich nur!

DRAGO

Ihr müßt mit mir!
Die Buben unter verweigern mir Gehorsam.

GOLO *(gleichgültig)*

Zwing' sie dazu, was kümmert's mich!

DRAGO

Das trug' ich auch!
Doch hört sie lästern!

GOLO

Mich vielleicht? Laß sie!
Was kümmert's dich?

DRAGO

Nicht Euch! Nein, denkt,
Sie wagen's, unsre edle Gräfin zu beschimpfen.

GOLO *(aufmerksamer)*

Was denn sagten sie!

DRAGO

Kaum mag ich's nacherzähl'n,
Das Schändlichste !

GOLO

Sprich nur!

DRAGO

Sie sagen, mit dem jungen Kaplan,
Den jüngst Hidulfus hieher gesandt,
(flüsternd)
Stünd' sie vertrauter,
Als es Graf Siegfried wissen dürfte,
Denkt, die Schurken !

GOLO *(von einem plötzlichen Gedanken erfaßt)*

Drago, die Schurken sprachen wahr

DRAGO *(erschrocken)*

Herr Golo!

GOLO

Ich weiß noch mehr!

DRAGO

Ich kann's nicht glauben, die edle Gräfin!

GOLO

Diese Nacht noch hat sie ihn her beschieden.

DRAGO

Mit ihm zu beten vielleicht.

GOLO

Ja, ja, zu beten, daß Graf Siegfried
Nie wiederkehren möge.

DRAGO

gner sans l'en empêcher).

GOLO *(après le départ de Geneviève)*

Pour ce mot qui m'a meurtri,
Ce mot qui m'anéantit,
Sois maudite!
Plus jamais le sommeil ne fermera mes yeux,
Je ne veux ni boire ou manger, en aucun lieu,
Avant d'avoir pu te briser,
Te briser, réduite à néant!

(Au moment où Golo va sortir, il se rencontre avec Drago qui arrive justement).

N° 10

Duo

DRAGO *(en entrant)*

Que le ciel soit loué, enfin je vous retrouve;
C'est dans tout le château que je vous ai cherché.

GOLO

Une autre fois, Drago; laisse-moi donc en paix!

DRAGO

Il faut que vous veniez avec moi!
Ils refusent de m'obéir, là-bas, les drôles.

GOLO *(d'un ton indifférent)*

C'est à toi de les y forcer; moi, que m'importe?

DRAGO

J'excuserais bien leurs sottises,
Mais non les insultes qu'ils disent.

GOLO

Sont-elles par hasard dirigées contre moi?
Tant pis; cela t'importe-t-il?

DRAGO

Contre vous? Point du tout.
Songez donc! Ils osent outrager notre noble comtesse.

GOLO *(dont l'attention se réveille)*

Vraiment? Et qu'ont-ils dit?

DRAGO

Des faits que je n'ai guère envie de répéter,
Tant ils sont odieux.

GOLO

Parle sans crainte!

DRAGO

Ils disent, à propos du jeune chapelain
Qu'Hidulfus, récemment, a envoyé chez nous...
(à voix très basse)
Qu'avec lui ses rapports sont devenus plus tendres
Que le Comte Siegfried n'aimerait le savoir.
Pensez donc, les vauriens!

GOLO *(traversé par une inspiration soudaine)*

Drago, le croirais-tu, ces vauriens ont dit vrai.

DRAGO *(effrayé)*

Comment, Seigneur Golo?

GOLO

J'en sais même encor plus.

DRAGO

Je refuse d'y croire: notre noble comtesse!

GOLO

Elle a fixé leur rendez-vous pour cette nuit.

DRAGO

Peut-être pour prier avec lui?

GOLO

Oui, pour prier le ciel que Siegfried, notre comte,
Plus jamais ne revienne ici.

DRAGO

Nie glaub ich das!

GOLO

Hast Augen du?

DRAGO

Wie meint Ihr das?

GOLO

Du kannst ja selbst dich überzeugen.

DRAGO

Ich riß' mein Aug' aus,
Müßt' es die Schandtat sehn.

GOLO

Wohlan, die Prob' ist leicht.
(Genovevas Schlafgemach öffnend)
Hier in der Nische kann ungeseh'n
Dem Liebespaar man lauschen.
Ich schlüpf hinein,
Ich schlüpf hinein!

DRAGO

Um ihrer Unschuld willen
möcht' selber ich's, doch nein...

GOLO *(stellt sich, als wolle er in das Schlafgemach)*
So glaub, wenn du nicht sehn willst!

DRAGO *(hält Golo zurück)*
Laßt mich, und paßt Ihr draußen an der Tür!
Doch wenn ich Euch nun morgen früh beschwören kann,
Daß alles Lug und Trug !

GOLO

So heiß' mich selbst den Schurken.

DRAGO

So denn mit Gott.

GOLO

So heiß' mich selbst den Schurken!

DRAGO

So denn mit Gott!
Zu Tag wird er die Wahrheit bringen!

(Golo versteckt Drago im Schlafgemach und will sich dann entfernen. Margaretha tritt ihm entgegen.)

MARGARETHA

Ich lauscht' an der Tür, weiß alles,
Mit Genoveva wart zu heftig Ihr!

GOLO

Und hörtest du, wie sie mich nannte?

MARGARETHA

Ist's deine Schuld denn?

GOLO

Hilf mir mich rächen!

MARGARETHA *(heimlich)*

Hör an !
Ich will nach Straßburg,
Den Grafen dort zurückzuhalten.

GOLO

Das wolltest du?

MARGARETHA

Er liegt verwundet da.

GOLO

Ha!

MARGARETHA

Ich fing ein Schreiben an die Gräfin auf,
Manch Tränklein weiß ich zu bereiten,
Auch für ihn, -
Das soll von seinen Leiden ihn befrei'n,

Je ne veux rien en croire.

GOLO

As-tu des yeux pour voir?

DRAGO

Pourquoi cette question?

GOLO

Tu pourras t'assurer de la chose toi-même.

DRAGO

J'arracherais plutôt l'un des yeux de ma tête
Que de telle infamie devoir être témoin.

GOLO

Sans peine tu pourras en avoir le coeur net.
(Ouvrant la porte qui donne sur la chambre de Geneviève)
Dans cette niche, ici, on demeure invisible
Et l'on peut percevoir la voix des amoureux.
Je vais donc m'y glisser,
Je vais donc m'y glisser!

DRAGO

Je voudrais prouver qu'elle est innocente;
Il faut à mon tour m'y cacher, mais non...

GOLO *(feignant de pénétrer dans la chambre de Geneviève)*
En refusant de voir, tu n'as plus qu'à me croire.

DRAGO *(retenant Golo)*
J'entrerais donc, et vous, dehors, faites le guet!
Je compte bien demain, dès l'aube, vous jurer
Que tout était mensonge et calomnie.

GOLO

En ce cas, je n'aurai été qu'un vil coquin.

DRAGO

J'y vais donc, et que Dieu m'assiste!

GOLO

En ce cas, je n'aurai été qu'un vil coquin.

DRAGO

J'y vais donc, et que Dieu m'assiste!
Il va nous révéler quelle est la vérité.

*(Golo dissimule Drago dans la chambre à coucher et s'ap-
prête à partir, il se trouve alors en face de Margarethe)*

MARGARETHE

J'écoutais à la porte ; ainsi donc, je sais tout.
Pour Geneviève, il fallait prendre un ton plus doux.

GOLO

N'as-tu pas entendu de quoi elle m'a traite?

MARGARETHE

Tu n'y peux rien, voyons.

GOLO

Il faut m'aider, car je veux me venger.

MARGARETHE *(d'un ton confidentiel)*

Ecoute mon secret!
A Strasbourg, où je vais,
Je trouverai le comte et je l'y retiendrai.

GOLO

C'était donc cela, ton projet?

MARGARETHE

Je sais qu'il est blessé.

GOLO

Que dis-tu?

MARGARETHE

J'ai dérobé sa lettre écrite à la comtesse.
Je compose des philtres aux vertus différentes,
Il en est un pour lui, -
Qui le libérera des maux qui le tourmentent

Und dich von ihm.

GOLO

Mich schüttelt Fieberfrost...

(Genoveva sieht zur Tür herein. Als sie sich schnell zurückziehen will, wird sie von Margaretha bemerkt, die Golo mit sich fortzieht)

MARGARETHA

Und dich von ihm!

Komm in die Gesindestube !

(man hört sie noch von weitem)

Drago, als Buhle, ei das wird lustig !

(Genoveva tritt zur andern Tür herein. Als sie die beiden nicht mehr hört, eilt sie schnell zur Tür, um sie zu verriegeln.)

GENOVEVA *(am Fenster stehend)*

Dort schleichen übern Hof sie sacht,

Wie Wölfe, die vom Raube kommen !

Mir ist so bange, so beklommen !

Nr. 11

Arie

O Du, der über alle wacht,

Der ailes wohl gemacht,

Bewahr, o Herr, auch diese Nacht,

Die Guten und die Frommen !

O hab Erbarmen mit mir,

Und wenn ich mich vergaß,

Weil sich ein Bub an mir

Und meiner Ehr vermaß,

Vergib, da mir zu meiner Wehr

Kein' andre Waffe blieb,

O Herr, der gern verzeiht,

Beschirme mich in meinem großen Leid !

(Sie nimmt die auf einem Tisch noch brennende Ampel und geht langsam in ihr Schlafgemach.)

Und du, der alle Schmerzen stillt,

Komm, süßer Schlaf, bring Siegfrieds Bild

Im Traume mir,

Vom tiefen Weh, das mich erfüllt,

An seinem Herzen auszuruhen,

An seinem Herzen auszuruhen.

(Man hört die Schloßglocke Mitternacht schlagen. Völl-Dunkel herrscht im Zimmer, bis auf das van innen schwach beleuchtete Fenster des Schlafgemachs.)

Nr. 12

Finale

CHOR DRE KNECHTE und MÄGDE *(hinter der Szene)*

Sacht, sacht, aufgemacht!

Sacht, sacht, aufgemacht!

(Durch die von Margaretha aufgebrochene Tür dringt der Chor von Mägden und Knechten, mit Balthasar, Caspar, Angeln an der Spitze herein. Sie haben Laternen, Hacken Sensen u.ä. bei sich. Margaretha entfernt sich bald wieder.)

Daß er uns nicht entschlüpft, habt Acht,

Sacht, sacht !

BALTHASAR *(leise)*

Dort ist das Zimmer,

Umstellt die Tür,

Tous, placez-vous devant la Das Licht verlischt,

Ich hör Geflüster wie von Zwei'n.

CHOR

Er entschlüpft uns nicht,

Wir stehn dafür,

Nur stille, still,

Dringt ein, dringt ein.

GENOVEVA *(ruft aus dem Schlafgemach)*

Wer kommt?

Wer es auch sei, zurück!

CHOR

Still, still, still,

Sie sind gefangen !

GENOVEVA *(tritt heraus)*

Et te libérera de lui.

GOLO

Je me sens secoué par des frissons de fièvre...

(Geneviève jette un regard par la porte entrouverte. Au moment où elle veut se retirer promptement, Margarethe, qui entraîne Golo à sa suite, remarque sa présence)

MARGARETHE

Et te libérera de lui!

Viens dans la salle où les valets sont assemblés!

(on entend encore sa voix au loin)

Drago, pris pour un vieux galant : on va bien rire !

(Geneviève entre par l'autre porte. Dès qu'elle n'entend plus parler les deux personnages, elle court verrouiller la porte)

GENEVIEVE *(debout, près de la fenêtre)*

Voici qu'à pas feutrés, ils traversent la cour,

Semblables à des loups revenant du carnage.

L'angoisse m'envahit; et que mon coeur est lourd!

N° 11

Air

Toi qui veilles sur nous tous,

Qui, ici-bas, créas tout,

Protège en cette nuit, Seigneur,

Les hommes bons et doux de coeur!

Pitié, mon Dieu, si j'ai péché,

Si j'ai manqué de charité

Envers ce garçon éhonté

Qui mit mon honneur en danger.

Pour me défendre, il n'était point

D'autre arme à portée de ma main.

Seigneur, qui aimes pardonner,

Daigne sur ma douleur répandre tes bontés.

(Elle prend la lampe qui brûle encore sur la table et, à pas lents, elle pénètre dans sa chambre à coucher.)

Descends sur moi, toi qui fais taire les souffrances,

Doux sommeil ; montre-moi l'image de Siegfried

En un beau rêve.

Et j'oublierai le lourd chagrin qui me dévore,

Croyant contre son coeur trouver le réconfort,

Croyant contre son coeur trouver le réconfort.

(On entend sonner minuit à la chapelle du château. liges L'obscurité complète règne dans la pièce, à l'exception de la fenêtre de l'alcôve faiblement éclairée de l'intérieur)

N° 12

Finale

CHOEUR DES VALETS et DES SERVANTYES *(dans la coulisse)*

Sans bruit, sans bruit, ouvrons le porte !

Sans bruit, sans bruit, ouvrons, entrons !

(Dès que Margarethe lui ouvre la porte de l'extérieur, le choeur des valets et des servantes s'introduit dans la pièce. ayant à sa tête Balthazar, Caspar et Angelo. Ils portent des lanternes, pioches, des faux, etc. Margarethe se retire bientôt et disparaît)

Pour qu'il ne nous échappe pas, faites attention!

Sans bruit, sans bruit, entrons

BALTHAZARD *(à mi-voix)*

C'est là, voyez-vous, qu'est sa chambre

Placez-vous tous devant la porte

Voici que la lumière s'éteint.

Ils sont deux à parler tout bas, j'en suis certain.

CHOEUR

II ne peut nous échapper.

Nous saurons tous y veiller.

Mais prenons garde, en entrant,

À marcher tout doucement !

GENEVIEVE *(qui est dans sa chambre, s'écrie)*

Qui va là?

N'entrez pas, qui que vous soyez, n'entrez pas!

CHOEUR

Pas de bruit, pas de bruit,

Les voilà prisonniers!

GENEVIEVE *(sortant de l'alcôve)*

Was sucht ihr hier ? Wen ?

BALTHASAR *(vedegen)*
Wir suchen Herrn Golo,
Erlaubt, dag selbst wir suchen
In eurem Schlafgemach !

GENOVEVA *(mit Entrüstung)*
In meinem Schlafgemach ?

CHOR
Sie erbleicht,

GENOVEVA
Wer eintritt, ist des Todes,
Kommt Euer Herr zurück !

CHOR
Schnell dringet ein !

BALTHASAR *(mit Spott)*
Der ist noch weit im Felde,
Wir suchen seinen Stellvertreter !

GENOVEVA
Nennt Ihr Herrn Golo so,
Er ist nicht hier, geht fort,
(bittend)
Ich bitt' euch !

CHOR
Die brüstet sich und bittet auch,
Sucht nur, sucht nur, wir müssen ihn finden !

GENOVEVA
Herr, schütz vor Frechheit mich !
(zum Chor gewandt)
Geht! Geht! usw.
Weicht zurück ! Weicht zurück !

(Angelo entfernt sich, um Golo herbeizuholen.)

CHOR und BALTHASAR
Wir müssen ihn finden,
Wir müssen ihn finden, usw.
Dringet ein, dringet ein !

*(Sie drangen gegen die Tür. Golo, von Angeln herbei
geholt, stürzt mit gezogenem Schwert herein.)*

GOLO
Zurück, ihr Schurken, wie könnt ihr wagen,
Zu stö'r'n der Herrin Ruh !

GENOVEVA *(zu Golo)*
O nehmt Euch meiner an!
(zu den Anderen)
Hier ist Herr Golo,
Nun geht, was sucht ihr noch ?

GOLO *(verstellt)*
Mich suchten sie?

GENOVEVA
Ja, Euch!

GOLO
Wen?

GENOVEVA
Euch!

CHOR
Nein, nein, nein, nein!
Drin muß noch jemand sein

BALTHASAR *(zu Golo)*
Im Schlafgemach steckt jemand noch.

CHOR
Ja, ja, ja, ja,
Im Schlafgemach steckt jemand noch,
Im Schlafgemach steckt jemand noch !

Que cherchez-vous ici? Qui pensez-vous trouver?

BALTHAZAR *(d'un ton embarrassé)*
De sire Golo nous sommes en quête;
Dans tous les coins, permettez-nous de le chercher,
Et dans votre chambre à coucher.

GENEVIEVE *(indignée)*
Dans ma chambre à coucher?

CHOEUR
Elle pâlit.

GENEVIEVE
De mort sera puni quiconque y entrera,
Lorsque votre seigneur au château reviendra.

CHOEUR
Faites vite, entrez là!

BALTHAZAR *(sur un ton ironique)*
Il est parti en guerre, il est encor bien loin;
C'est de son remplaçant que nous avons besoin.

GENEVIEVE
Si c'est sire Golo qu'ainsi vous désignez,
Sachez qu'il n'est point là; retirez-vous, partez!
(sur un ton de supplication)
Partez, je vous en prie!

CHOEUR
Que nous importent son orgueil et ses prières;
Cherchons sans nous lasser, nous saurons le trouver!

GENEVIEVE
Seigneur, protège-moi contre tant d'impudence!
(se tournant vers le choeur)
Partez! Partez! etc.
Arrière, loin d'ici!

(Angelo se retire pour aller chercher Golo).

CHOEUR et BALTHAZAR
Nous saurons le trouver,
Nous saurons le trouver! etc.
Entrez de force, entrez!

*(Ils se précipitent contre la porte. Golo, que ramène
Angelo, entre brusquement, l'épée nue à la main).*

GOLO
Arrière, drôles, comment osez-vous
Troubler le sommeil de votre maîtresse?

GENEVIEVE *(à Golo)*
Vous allez prendre ma défense, j'en suis sûre!
(aux autres)
Voici le seigneur Golo
Retirez-vous, vous n'avez plus à le chercher!

GOLO *(jouant l'étonnement)*
C'était moi qu'ils voulaient trouver?

GENEVIEVE
Oui, vous!

GOLO
Qui donc?

GENEVIEVE
Vous-même!

CHOEUR
Non, non, non, non!
Pour sûr, un autre est là, et nous le trouverons!

BALTHAZAR *(à Golo)*
Dans la chambre à coucher se cache un homme encor.

CHOEUR
Oui, oui, oui, oui!
Dans la chambre à coucher, se cache un homme encor,
Dans la chambre à coucher, se cache un homme encor!

GOLO

Frau Gräfin, laßt sie suchen,
Um Eure Unschuld darzutun.

GENOVEVA *(stolz)*

Sucht denn!

(Sie dringen in das Schlafgemach ein, da stürzt Drago hervor)

DRAGO

Erbarmen! Erbarmen!

BALTHASAR

Drago!

(Er ersticht Drago.)

GENOVEVA

Gott steh mir bei! Gott steh mir bei!

BALTHASAR

Frau Gräfin, mit Erlaubnis, das ist schlecht.

CHOR

Seht, sie erbleicht.

GOLO *(zu Balthazar)*

Freund, du bist rasch!

GENOVEVA

Gott steh mir bei!

BALTHASAR *(zu Geneveva)*

Was sagt Ihr nun?

GENOVEVA *(entrüstet zu Balthasar)*

Nichts zu Euch!

BALTHASAR

Das glaub ich, nichts zu uns,
Die wir es sahn,
Was aber wohl zu dem,
Der's hört von uns?

CHOR

Die Schuld ist klar,
Die Schuld ist klar, usw.

GENOVEVA *(beschwichtigend)*

Glaubt, was ihr seht, nur, bitt' ich,
Glaubt nicht mehr!
Ihr brachtet Lichter mit,
Gebt mir ein Licht!

(Sie leuchtet in das Schlafgemach.)

BALTHASAR *(sieht in das Schlafgemach)*

Verdächt'ges seh ich nichts !

*(Margaretha läßt sich plötzlich am Eingang in drohen-
der Stellung sehein.)*

MARGARETHA *(mit gellender Stimme)*

Ich lauscht' am Fenster dort,
Wie Drago sie umfing !

(zieht sich schnell zurück)

GENOVEVA *(die Hände ringend)*

Auch diese da!

(zu Golo)

Euch ruf ich auf,
Sagt Ihr, Herr Golo,
Was Ihr glaubt!

GOLO *(kalt)*

Ich heiß' nicht Siegfried,
Bin der Richter nicht!

GENOVEVA *(mit Stolz)*

GOLO

Permettez à ces gens, comtesse, de chercher
Votre innocence alors en sera mieux prouvée.

GENEVIEVE *(avec fierté)*

Cherchez donc!

(Ils font irruption dans la chambre à coucher, d'où Drago sort précipitamment).

DRAGO

Pitié! Pitié!

BALTHAZAR

Drago!

(Il porte à Drago un coup mortel)

GENEVIEVE

Que Dieu m'assiste! Que Dieu m'assiste!

BALTHAZAR

Dame, je prends la liberté de dire que c'est mal.

CHOEUR

Voyez: elle pâlit!

GOLO *(à Balthazar)*

Tu vas, mon garçon, trop vite en besogne!

GENEVIEVE

Que Dieu m'assiste!

BALTHAZAR *(à Geneviève)*

N'avez-vous rien, à présent, à nous dire?

GENEVIEVE *(à Balthazar, indignée)*

Non, certes, pas à vous.

BALTHAZAR

A nous, non, j'en conviens;
Ce que nous avons vu, nous ne l'oublierons point.
Mais qu'aurez-vous plus tard à dire à votre époux
Qui, par nous, apprendra ce que l'on sait de vous?

CHOEUR

Elle est coupable, tout le prouve,
Elle est coupable, tout le prouve! etc.

GENEVIEVE *(s'efforce de les calmer)*

Ce que vous avez vu, vous ne pouvez qu'y croire,
Mais surtout, par pitié, n' imaginez pas plus !
Vous aviez, je l'ai vu, des lanternes en main.
Prêtez-m'en une !

(Elle éclaire l'intérieur de sa chambre.)

BALTHAZAR *(vient y jeter un coup d'oeil)*

A vrai dire, je ne vois rien de suspect ici.

*(Margarethe se montre soudain à l'entrée de la pièce,
dans une attitude menaçante).*

MARGARETHE *(d'une voix perçante)*

J'ai vu, de ma fenêtre où j'étais aux aguets,
Drago la tenir embrassée!

(Elle se retire aussitôt)

GENEVIEVE *(se tordant les mains de désespoir)*

Cette mégère aussi est des leurs!

(à Golo)

C'est donc à vous que j'ai recours,
Sire Golo, pour ma défense.
Dites-leur ce qu'il faut penser!

GOLO *(d'un ton glacial)*

Détrompez-vous, je ne suis pas Siegfried
Et n'ai pas qualité de juge en la matière.

GENEVIEVE *(fièrement)*

Da sprecht Ihr wahr!

BALTHASAR

Die ist ja nach dem Fall viel stolzer noch!
Doch brähe sich der Stolz vielleicht im Turm!
(zu Golo)
Wäg ich der Herr, sie müßte gleich hinunter!

CHOR

Zum Turm mit ihr,
Zum Turm mit ihr,
Dort hat sie Zeit zur Reue!
Zum Turm mit ihr, usw.
Führt sie hinunter, bindet sie,
Bindet sie, führt sie hinunter,
Fort, fort usw.
Fort in den Turm,

BALTHASAR

Zum Turm mit ihr,
Zum Turm mit ihr, usw.
Dort hat sie Zeit zur Reue
Zum Turm mit ihr, usw.
Führt sie hinunter,
Führt sie hinunter,
Bindet sie ! usw.
Bindet sie, fort in den Turm,
Fort, fort, fort l usw.

GENOVEVA (mit schwacher Stimme)

Führt mich, wohin es sei,
Nur führt mich hin,
Wo ich das Blut nicht sait!
O Herr im Himmel,
Schütz dein Kind!
Schütz dein Kind!
Was hab ich getan,
Daß so schwer du mich prüfst!
Herr im Himmel,
Schütze dein Kind!
Schütze dein Kind,
Allmächt'ger Gott!
O Herr im Himmel, usw.

GOLO (für sich)

O Herzenswunde, brich nicht auf!
Brich nicht auf,
Der Rache werd ihr Recht!
Herzenswunde, brich nicht auf,
Halt deinen Schmerz zurück,
Hait deinen Schmerz, halt ihn zurück!
O Herzenswunde, brich nicht auf ! usw.

(Genoveva wird mit wildem Geschrei abgeführt. Angeln
liegt mit gefalteten Händen auf den Knien.)

AKT III

Ein einfaches Zimmer in einer Herberge zu Straßburg.

(Siegfried ruht auf einem Feldbett, den Arm im Verband
tragend. Margaretha ist damit beschäftigt, ihn zu verbin-
den)

Nr. 13

Duett

SIEGFRIED

Nichts hält mich mehr,
Laßt Eure Salben,
Laßt Eure Kräuter,
Gute Frau!
Die Wund' ist heil, seht, seht!

MARGARETHA

Nur wen'ge Tage schont Euch noch!
(für sich)
Der muß von Eisen sein,
Dag er den Trank verschmerzt,
Den ich ihm gab.

Sur ce point, vous dites bien vrai.

BALTHAZAR

Coupable, elle est encor plus fière que jamais!
A la tour, cet orgueil pourrait bien disparaître!
(à Golo)
Elle y serait déjà, si moi, étais le maître.

CHOEUR

Jetons-la au fond de la tour,
Jetons-la au fond de la tour !
Le remords y viendra lui tenir compagnie.
Jetons-la au cachot, ligotez-la bien fort,
Qu'on la ligote et qu'on l'emmène à son cachot!
Eloignez-la d'ici, etc.
A la tour, à la tour!
Au cachot, menez-la! etc. Führt sie hinunter usw.

BALTHAZAR

Jetons-la au fond de la tour,
Jetons-la au fond de la tour, etc.
Le remords y viendra lui tenir compagnie.
Jetons-la au fond de la tour, etc.
Menez-la au cachot,
Menez-la au cachot,
Ligotez-la! etc.
Qu'on la ligote et qu'on l'emmène dans la tour!
Eloignez-la, éloignez-la! etc.

GENEVIEVE (d'une voix affaiblie)

Emmenez-moi, où que ce soit;
Faites-moi seulement parvenir en un lieu
Où je ne voie plus le sang sous mes yeux!
Seigneur, qui règues dans les cieux,
Protège ton enfant,
Protège ton enfant!
Mais qu'ai-je bien pu faire
Pour mériter de toi cette épreuve sévère?
Seigneur, qui règues dans les cieux,
Protège ton enfant,
Protège ton enfant!
Seigneur Dieu tout-puissant!
O toi qui règues dans les cieux! etc.

GOLO (à part)

Mon coeur, ne laisse pas ta blessure se rouvrir!
Qu'elle demeure fermée!
N'oublie pas ta vengeance, il te faut l'accomplir!
Mon coeur, ne laisse pas ta blessure se rouvrir!
Que ta douleur reste dissimulée,
Que nul ne la devine, et veille à la cacher!
Mon coeur, ne laisse pas ta blessure se rouvrir! etc.

(On emmène Geneviève prisonnière au milieu de cris mena-
çants. Angeln demeure à genoux, sur le sol, les mains join-
tes en prière.)

ACTE III

Une chambre modeste dans une auberge de Strasbourg.

(Siegfried est couché sur un lit da camp, un bras en
écharpe. Margarethe est occupée é refaire son pansement).

N° 13

Duo

SIEGFRIED

Plus rien ne me retient ici.
Je renonce à tous vos onguents,
A vos herbes pareillement.
Merci, femme, pour vos bontés!
Ma plaie est guérie, vous voyez!

MARGARETHE

Quelques jours de repos vous seraient nécessaires.
(à part)
Il doit avoir une santé de fer
Pour avoir si bien supporté
Le philtre que je lui ai donné.

SIEGFRIED
Gern schont' ich länger mich;
Doch Sehnsucht nach Haus,
Nach meinem Weib,
Läßt keine Ruh' mir mehr.

MARGARETHA (verstellt)
Habt auch ein Weib Ihr?

SIEGFRIED
Gute! Wie sie gibt's keine in der Welt!

MARGARETHA
Und auch ein Kind?

SIEGFRIED
Noch ist's ein Wunsch,
Schon lang harf ich auf Kunde,
(*sich aufrichtend*)
Und morgen muß ich fort,
Ich halt's nicht länger aus.

MARGARETHA
Geduld! Geduld!
Zwei Tage pflegt Euch noch,
Und wollt ein art'ges Spiel der Unterhaltung Ihr,
Das Euch an Heimat und an Weib erinnert,
So wüßt ich eins.

SIEGFRIED
Ich versteh' Euch nicht.

MARGARETHA
So hört, hier gibt's einen Zauberspiegel,
Drin schaut man alles, was man will,
Und alles, was sich jüngst begeben.

SIEGFRIED
Geht das mit rechten? Dingen zu?

MARGARETHA
 Weiß nicht, weiß nicht,
 Untrüglich aber ist das Spiel gewiß.

SIEGFRIED
Was Ihr da sagt!
Und auch von meinem Weibe,
Glaubt Ihr, berichtet mir's?

MARGARETHA
Von allem, was Ihr wünscht.

SIEGFRIED
Das muß ich sehn!
Sagt, um welche Stunde könnt' ich's schaun?

MARGARETHA
Am liebsten, wenn es dunkelt schon.

SIEGFRIED *(ihr eine Geldbörse reichend)*
Hier nehmt für Eure Pflege dies,
Vielleicht such ich Euch auf noch.

MARGARETHA (im Abgehen)
Euer Edelknecht weiß meine Wohnung.
So gehabt Euch wohl und haltet ruhig Euch !

(geht ab)

SIEGFRIED *(sieht ihr listig nach und springt dann vom Lager auf)*
Leb wohl!

Nr. 14 **Rezitativ, Lied und Duett**

Ja, wart du bis zum jüngsten Tag
Auf mich mit deinem Spiegel.
(rufend)
Conrad, Conrad!
(Conrad kommt)

Spring, Junge, freu dich,
Laß die Rosse satteln,
Heute noch geht's fort nach Haus!
Die Wunde, zwar noch brennt sie,

SIEGFRIED
Oui, j'aimerais me reposer,
Mais je veux revoir mon foyer
Et surtout revoir mon épouse.
Je ne veux pas attendre plus.

MARGARETHE (*feignant de ne rien savoir*)
Ah! vous avez donc une épouse?

SIEGFRIED
Bien sûr, et de meilleure il n'en est pas au monde!

MARGARETHE
Avez-vous aussi un enfant?

SIEGFRIED
Pas encore, malgré mon désir;
Resté si longtemps sans nouvelles,
 (se redressant)
Demain, je vais me mettre en route;
Je n'attendrai pas plus encor.

MARGARETHE
Patience, patience!
Accordez-vous, en sus, deux journées de bons soins;
Si de vous divertir alors il est besoin,
En évoquant votre patrie et votre épouse,
Je connais un plaisant moyen.

SIEGFRIED
Je ne vous comprends point.

MARGARETHE
Ecoutez, cet objet est un miroir magique
Où l'on peut contempler toute chose à son gré,
Et même tout ce qui récemment s'est passé.

SIEGFRIED
Mais ne serait-ce pas une Oeuvre diabolique?

MARGARETHE
Je ne sais, je ne sais;
En tout cas, le miroir ne se trompe jamais.

SIEGFRIED
J'ai peine à me l'imaginer!
Il saurait donc, sur mon épouse,
A votre avis, me renseigner?

MARGARETHE
Il vous montrera tout ce que vous désirez.

SIEGFRIED
A tout prix donc je le verrai!
Ce miroir, à quelle heure peut-on le regarder?

MARGARETHE
Mieux vaut qu'alors règne l'obscurité.

SIEGFRIED *(lui tendant une bourse)*
En échange de vos bons soins, prenez ceci!
Peut-être encor irai-je à votre domicile.

MARGARETHE (*en partant*)
 Votre écuyer sait bien où l'on peut me trouver.
 Au revoir donc, et songez à vous reposer!

(elle sort)

SIEGFRIED (la regarde s éloigner d un air moqueur et saute
vivement sur ses pieds)
Adieu!

N° 14 **Récitatif, romance et duo**
Je n'ai pas l'intention d'aller jamais te voir
En vain tu m'attendras auprès de ton miroir.
(*il appelle*)
Conrad, Conrad!
(*Conrad entre en scène*)

Vite, mon garçon, tu seras content,
Fait seller nos coursiers sans perdre un seul instant!
Dès aujourd'hui, je prends le chemin du retour.
Bien que ma plaie encor me cause des souffrances,

Aber hier brennt's heisser noch,
 (auf sein Herz deutend)
Nicht länger ertrag ich's fern vom Haus.
 (Er öffnet das Fenster)
Die Nacht ist schön,
O wonn'ger Strom der Luft!
 (zu Conrad)
Mach alles fertig, fort, fort!
 (Conrad geht ab. Siegfried macht sich mit seinen
 Waffen zu schaffen, indem er Schwert, Panzer etc. von
 der Wand nimmt.)
Bald blick ich dich wieder, mein Heimatschloß,
Der Turmwart bläst, es jauchzt der Troß,
Die Tore rasseln vor mir auf,
Die Brücke fällt, ich schau hinauf.
Sie hat mich erblickt, sie fliegt mir entgegen,
Und Aug an Aug und Brust an Brust!
O Liebestreu, wie reich an Segen!
O Wiederseh'n, so reich an Lust!
Besiegt ist der Feind, das Kreuz erhöht,
Des Glaubens Panier das Land durchweht!
Wie grimm die Wut des Heiden war,
Mit uns stritt Gott und seine Schar
 (innig)
Voll Bangen blickst du aus nach mir,
Mein Weib, aus deinen stillen Mauern.
Was bangst du noch? Wirf fort dein Trauern,
Nun trennt keine Macht mich mehr von dir!
 (nach außen horchend)
Wer sprengt so eilig in das Tor herein?
Der Reiter scheint von Sinnen;
Hör ich recht, er lenkt die Schritte her zu mir!
 (Er tritt an das Fenster.)
Da hackt ein Rab' am Fenster,
Was kann's bedeuten?
 (Golo tritt im Reitermantel ein.)
Du, Golo?
Herzlich sei begrüßt!
Doch wie so bleich du siehst,
Du bringst nichts Gutes!

GOLO
Gutes nicht.

SIEGFRIED *(mit abgewandtem Gesicht)*
Mein Weib ist tot!

GOLO
Sie lebt.

SIEGFRIED
Sie lebt? Dann sei es, was es sei;
Ich trag es leicht,

GOLO *(überreicht ihm ein Schreiben)*
Lest selbst!

SIEGFRIED
Von meinem Hauskaplan
 (Siegfried liest den Brief. In Bewegung und Mienen
 malt sich nach und nach das Entsetzen, das ihn erfaßt)

Herr des Himmels!
Täuscht mich die Schrift!
Herr des Himmels !
Hat sich die Welt verkehrt?

GOLO *(für sich)*
Mir beben die Knie,
Ich möchte zurück den grausigen Weg,
Den mich Margaretha geführt!
Ich möchte zurück den grausigen Weg,
Den mich Margaretha geführt!

SIEGFRIED *(in heftiger Bewegung auf Golo zustürzend)*
Golo!
Hier nimm mein Schwert,
Hau mich nieder,
Doch wart', erst sie! Erst sie!

GOLO *(für sich)*
Ich möchte zurück den grausigen Weg,
Ich möchte zurück den grausigen Weg!

Je souffre beaucoup plus d'une trop longue absence
 (désignant de sa main son coeur)
Je ne supporte plus d'être loin de chez moi.
 (il ouvre la fenêtre)
Quelle admirable nuit!
Et quel bienfait, cet air qui entre à flots ici!
 (à Conrad)
Veille à tout préparer, vite, quittons ces lieux!
 (Conrad sort. Siegfried s'occupe alors de ses armes,
 décrochant du mur son épée, sa cuirasse, etc.)

Je vais te retrouver, mon pays, mon castel;
Le guetteur en sonnant sème alentour la joie
Les portails, en grinçant, vont s'ouvrir devant moi.
Le pont-levis descend, mon regard monte à elle.
Déjà, elle m'a vu, et vole à ma rencontre.
Mes yeux sont dans ses yeux, mon coeur contre son coeur!
Fidélité d'un tel amour!
Félicité d'un tel retour!
Triomphante, la croix a vaincu l'ennemi,
L'étendard de la foi flotte sur le pays!
Malgré l'acharnement des païens au combat,
Dieu était avec nous et dirigeait nos bras!
 (avec sentiment)
Mais pourquoi, bien-aimée, ce regard plein d'effroi
Que derrière tes remparts tu diriges vers moi?
Que crains-tu donc? L'heure de l'angoisse est passée,
Et plus rien ici-bas ne peut nous séparer.
 (prêtant l'oreille aux bruits du dehors)
Qui, à cheval, si vite a franchi le portail?
Ce cavalier paraît privé de sa raison.
On dirait que, vers moi, il vient dans la maison.
 (Il va à la fenêtre)
Les coups de bec de ce corbeau à ma fenêtre
Faut-il y voir un présage, peut-être?
 (Golo entre en scène, revêtu d'un manteau de cavalier)
C'est toi, Golo?
Sois donc le bienvenu!
Je vois sur ton visage une affreuse pâleur,
Ton message n'est pas message de bonheur?

GOLO
Non, certes.

SIEGFRIED *(détournant son visage)*
Veux-tu dire que ma femme est morte?

GOLO
Elle est en vie.

SIEGFRIED
Elle est en vie, dis-tu? Que m'importe le reste,
Sans peine, je veux affronter l'adversité.

GOLO *(en lui tendant une lettre)*
Lisez vous-même!

SIEGFRIED
C'est mon chapelain qui m'écrit!
 (Siegfried lit la lettre. Pendant sa lecture, ses gestes
 et l'expression de son visage trahissent progressivement l'
 horreur qui l'envahit).
Dieu du ciel !
Faut-il ajouter foi à un pareil écrit?
Dieu du ciel!
L'univers a-t-il pu soudain changer de face?

GOLO *(à part)*
Mes genoux ne me portent plus!
Que ne puis-je, maudit, revenir en arrière
Au lieu de suivre Margarethe et ses conseils!
Que ne puis-je, maudit, revenir en arrière,
Au lieu de suivre Margarethe et ses conseils!

SIEGFRIED *(se précipitant sur Golo, violemment agité)*
Golo!
Tiens, prends mon épée que voilà,
D'un coup mortel, tu vas m'abattre !
Non - sur elle d'abord il faut porter les coups.

GOLO *(à part)*
Que ne puis-je, maudit, revenir en arrière!
Que ne puis-je, maudit, revenir en arrière!

SIEGFRIED

Und dann, nimm, was ich hab,
Nimm's als dein Eigentum!
Nach Hause will ich nicht;
Die Knechte, sie zeigten wohl auf mich
Mit Fingern, nach Hause will ich nicht;
Mein Schloß, und was sonst mein gehört,
Nimm du's, du warst mir immer treu !

GOLO

O faßt Euch, edler Herr!

SIEGFRIED

Verhöhne mich nicht mit deinem Trost!

GOLO (*sich auf ein Knie niederlassend*)
Hört mich : Der dieses schrieb, der log!

SIEGFRIED

Der log ? Geh, guter Golo!
Du möchtest lügen, meinen Schmerz zu mildern,
Es gelingt dir nicht!

GOLO (*für sich*)

Entsetzen fußt beim Anblick dieses Mannes mich!

SIEGFRIED

Niemand auf der Welt soll mehr mich sehn,
Niemand wissen, wo ich geblieben!
(*leise, furchtbar*)
Doch auch sie soll sterben!
Hier nimm mein Schwert
Und hier den Ring,
Zeig beides ihr,
Damit sie weiß, von wem du kommst!
(*Ais er im Begriffe ist, Golo Schwert und Ring zu geben, halt er plötzlich inne.*)
Doch still ! Es fällt mir ein,
Hier lebt eine Frau,
Die mir erzählte von einem Wunderspiegel,
Drin sich zeige Vergang'nes
bis aufs Kleinste abgeschildert.
Glaubst du an solche Spiegel?
Ich nicht viel,
Doch drängt's mich, ihn zu Rat zu zieh'n,
Komm, laß uns geh'n!
(*Auf seinen Ruf tritt Conrad ein.*)
Conrad !
Du weißt ja, wo die Frau,
Die meiner pflegte, wohnt;
Führ uns hinaus !
Komm, guter Golo !

(*Sie gehen ab, nachdem sich Siegfried noch mit Schwert etc. gerüstet hat.*)

Margarethas Zimmer.

(*Phantastisch dekoriert, mit Zaubergerät etc. Im Hintergrund der Zauberspiegel, verhüllt. Margaretha sitzt schlafend an einem Tische.*)

Nr. 15

Finale

MARGARETHA (*erwachend*)

Ich sah ein Kind im Traum,
Ein hübsches Kind, die Zähne weiß,
Die Backen rot und rund,
Die Augen, nein, die sah ich nicht so recht,
Zwei Tränen standen drin.
Es rief : "Zum Engel war ich dir bestimmt,
Du warfst mich in den Bach!"
Dummer Traum!
(*Es pocht.*)
Da fällt mir ein :
Hätt' ich das Mägdlein nicht ertränkt,
Und wär es schön geworden,
Wie ich's sah im Traum,
So klopfte jetzt vielleicht ein Freiersmann,
Ein solcher, der das Glück bringt über Nacht;
Lag ruhn die Toten, denn sie ruhen gut!
Ei nun, wer stört sie?

SIEGFRIED

Et tu prendras alors tout ce qui est mon bien;
Ce sera désormais le tien!
Je n'ai plus nulle envie de retourner chez moi;
Mes valets sans pitié me montreraient du doigt..
Non, je n'ai plus envie de retourner chez moi.
Prends mon château, et tout ce que j'ai possédé,
Récompense bien due à ta fidélité!

GOLO

Seigneur, il ne faut pas que votre esprit s'égare!

SIEGFRIED

Tu m'offenses en cherchant à adoucir ma peine.

GOLO (*mettant un genou en terre*)
Ecoutez-moi: l'auteur de la lettre a menti.

SIEGFRIED

Menti? C'est ta bonté, Golo, qui l' imagine!
A ton tour, tu voudrais mentir pour m'apaiser;
Ne crois pas me persuader !

GOLO (*à part*)

L'épouvante me gagne en face de cet homme.

SIEGFRIED

Ici-bas, désormais, nul ne me verra plus
Nul ne saura où je demeure.
(*à voix basse, sur un ton terrible*)
Mais elle aussi, il faut qu'elle meure!
Prends mon épée,
Prends cet anneau,
Tu lui montreras l'un et l'autre,
Ainsi, elle saura qui t'envoya vers elle.
(*Au moment où il va remettre à Golo l'épée et l'anneau, il s'interrompt soudain*)
Mais attend ! Une idée me vient.
Je sais qu'ici vit une femme
Qui prétend posséder un merveilleux miroir
Où se reflète le passé, où l'on peut voir
Jusqu'au moindre détail tout ce qu'on veut savoir.
Crois-tu à ce que peut montrer un tel miroir ?
Je n'en fais pas grand cas.
Pourtant, l'envie me prend d'aller l'interroger.
Viens, et partons là-bas!
(*il appelle Conrad qui paraît aussitôt*)
Conrad!
Tu sais où habite la femme
Qui venait ici me soigner.
Mène-nous là-bas sans tarder!
Toi, cher Golo, tu m'accompagnes.

(*Ils sortent; auparavant, Siegfried s'est armé, a pris son épée, etc.*)

La chambre de Margarethe.

(*Elle est ornée d'objets étranges, d'instruments de sorcellerie, etc. Au fond se trouve le miroir magique, caché par un rideau. Margarethe, assoupie, est assise près d'une table.*)

Nr 15

Finale

MARGARETHE (*en se réveillant*)

En rêve j'ai vu une enfant,
Une très belle enfant; blanches étaient ses dents,
Ses joues étaient roses et rondes,
Ses yeux, j'aurais voulu aussi les regarder
Deux grosses larmes les cachaient.
L'enfant dit: "Le destin m'avait donné à toi,
Tu m'as jeté dans le ruisseau, moi, ton bon ange".
Stupide rêve que voilà!
(*On frappe à la porte.*)
Il me vient une idée étrange
Cette enfant qu'alors j'ai noyée,
Si c'était devenu une jeune beauté
Pareille à celle de mon rêve,
Un prétendant, qui sait? frapperait à ma porte,
Un beau prince charmant qui ferait son bonheur.
Laissons les morts en paix, car leur paix est profonde!
Mais quoi? Qui cherche à les troubler?

Stören sie doch mich!

(Es pocht noch einmal starker.)

SIEGFRIED *(von außen)*
Holla, macht auf!

MARGARETHA

Wer da?
(Sie öffnet. Siegfried und Golo treten ein.)
Herr Graf, so spät?

(Sie bringt ihm einen Sessel)

SIEGFRIED
Laßt, lagt!
Wer sagt Euch, daß ich sitzen will!
Ich halte mich nicht lange bei Euch auf.

MARGARETHA

Was steht zu Diensten Euch,
Wenn nicht der Spiegel?

SIEGFRIED
Vergessen hätt' ich's fast,
Ja, ja, den Spiegel wollt ich seh'n,
So zeige mir denn mein Weib,
Und was sie vor sechs Monden tat!

MARGARETHA

Ihr scheint erzürnt, mein edler Herr,
Drum bitt ich, schlagt mir nicht,
Wenn, was Ihr seht, Euch nicht gefällt,
Das teure Stück entzwei !

SIEGFRIED

Hör auf!

MARGARETHA

Das heißt: Fang an !
Doch die Bedingung :
Denkt jetzt nicht an Ihn,
Der einst die Welt erschuf
Und sie erhält !

SIEGFRIED

Sonderbare Worte spricht Ihr da !
Den Spiegel ! Den Spiegel !

MARGARETHA *(auf Golozeigend)*

Und hier der fremde Herr,
Soll er nicht geh'n ?

SIEGFRIED

Er ist mein Freund,
Mag alles schau'n,
Wir beid' sind rein!

(Während des folgenden Terzetts ist Margaretha am Spiegel beschäftigt. Siegfried geht unruhig auf und ab)

MARGARETHA *(heimlich zu Golo)*

Was bebst du, Feiger!
Denke dran, wie dich die Gräfin höhnte!
Dein muß sie werden noch !
Denke dran, wie sie dich höhnte!
Dein muß sie werden noch!

GOLO *(für sich)*

Sie reißt zu Sünd' und Schande mich fort,
Zu Sünde und Schande !
Sie reißt zu Sünd' und Schand' mich fort,
Sie reißt zu Sünd' und Schande,
Zu Sünd' und Schand' mich fort!

SIEGFRIED

Was bebst du, Golo!
Denke dran, wie du mich rächst!
Die Wahrheit will ich wissen,
Ob auch das Herz mir bricht.

GOLO *(zu Margaretha)*

Ce sont eux qui troublent ma paix!

(On entend frapper encore une fois, plus fort qu'avant)

SIEGFRIED *(au dehors)*
Holà! Ouvrez-moi!

MARGARETHE

Qui est là?
(Elle ouvre. Siegfried et Golo entrent dans la pièce)
Seigneur Comte, pourquoi venir si tard?

(Elle lui apporte un siège)

SIEGFRIED

Non, non, merci.
Je n'ai pas l'intention de demeurer assis,
Ni de trop m'attarder auprès de vous ici.

MARGARETHE

En quoi pourrai-je vous servir?
N'est-ce pas mon miroir qui vous a fait venir

SIEGFRIED

C'est vrai, j'ai failli l'oublier.
C'est le miroir, bien sûr, que je viens consulter.
Je veux voir mon épouse ; ainsi, montre-la moi
Et comment elle s'occupait il y a six mois !

MARGARETHE

Vous êtes, je le vois, mon seigneur, en colère.
Maîtrisez ce courroux, restez calme en tout cas ;
Si ce que vous voyez n'a pas l'heur de vous plaire,
Mon miroir est sans prix, ne me le brisez pas !

SIEGFRIED

Assez parlé!

MARGARETHE

Ce qui veut dire: commencez!
Mais la condition que j'y mets,
C'est d'oublier qu'un Etre existe
Par qui le monde fut créé,
Et qui depuis lors l'a sauvé.

SIEGFRIED

Quels étranges propos à présent vous tenez!
Le miroir ! Montrez-nous le miroir sans tarder!

MARGARETHE *(désignant Golo)*

Va-t-il rester ici, ce seigneur étranger?
Ne devrait-il pas s'éloigner ?

SIEGFRIED

C'est mon ami,
Il peut regarder tout, ici
Nous avons tous deux le coeur pur.

(Pendant le trio qui suit, Margarethe s'affaire auprès du miroir, tandis que Siegfried, impatient, va de long en large)

MARGARETHE *(s'adressant à Golo à part)*

Lâche, pourquoi trembler ainsi?
N'oublie pas quel affront la comtesse te fit!
Le jour approche où elle sera tienne.
N'oublie pas quel affront naguère elle te fit!
Le jour approche où elle sera tienne.

GOLO *(à part)*

C'est vers la faute et l'infamie qu'elle m'entraîne,
Vers la faute et vers l'infamie !
C'est vers la faute et l'infamie qu'elle m'entraîne,
Oui, vers la faute et l'infamie,
C'est vers la faute qu'elle m'entraîne, et l'infamie!

SIEGFRIED

Pourquoi trembler ainsi, Golo?
N'oublie pas que tu m'aides ici à me venger !
Malgré tout, -je tiens à savoir la vérité
Et même si mon coeur doit alors se briser.

GOLO *(à Margarethe)*

Du mahnst mich recht,
Schon reut es mich !

SIEGFRIED
Die Wahrheit, die Wahrheit will ich wissen.

MARGARETHA
Dein muß sie werden, Mut, nur Mut!

GOLO
Du mahnst mich recht,
Schon reut es mich!

SIEGFRIED (*ungeduldig zu Margaretha*)
Was zaudert Ihr,
Laßt seh'n den Spiegel!

GOLO
Stehst du mir bei,
So wird's gelingen!
Mein muß sie werden, mein!

MARGARETHA (*heimlich zu Golo*)
Ein schönes Weib,
Fürwahr des Küssens wert!

SIEGFRIED (*für sich*)
Die Wahrheit will ich wissen!
(*heftig*)
Den Spiegel! Den Spiegel!

MARGARETHA
Euch zu dienen.
(*Nachdem Margaretha Siegfried genötigt hat, sich auf einen Stuhl niederzusetzen, beschreibt sie mit ihrem Zauberstab einen weiten Kreis: dann reckt sie die Hand gen Himmel und spricht feierlich*)
Erscheint!

Erstes Bild

(*Der Vorhang des Spiegels zerteilt sich. Aus Wolkenne belschleiern taucht nach und nach das erste Bild auf: Heitere Abendlandschaft. Siegfrieds Burg ist im Hintergrunde sichtbar. Vorn Kornfelder und grüne Hügel. Genoveva lustwandelt, sich zuweilen sehnsüchtig umblickend. Zuletzt tritt Drago ihr aus den Büschen entgegen. Trauliches Gespräch. Beide verschwinden hinter einem grünen Hügel.*)

STIMMEN (*hinter der Szene*)
Abendlüfte kühlend weh'n,
Liebe singt in Wald und Feld,
Liebe singt in Wald und Feld!
Kann ein Herz allein besteh'n,
Wo so selig rings die Welt,
Rings die Welt.

SIEGFRIED
Sieh da, mein Schloß, wahrhaftig!

GOLO (*für sich*)
Mit Satan steht die Hex' im Bunde!

SIEGFRIED
Dort der Eichwald auch!

CHOR
Saatenwogen um dich her!
Schlägt dein Herz nicht Liebeswogen?
Schlägt dein Herz nicht Liebeswogen?

SIEGFRIED
Und dort auf dem Fußpfad die Gestalt,
Sie ist's, mein Weib!

GOLO (*für sich*)
O holdeste der Frauen!

Sans toi, j'aurais presque oublié
Et déjà, je me repentais !

SIEGFRIED
Malgré tout, je tiens à savoir la vérité.

MARGARETHE
Un jour, elle sera tienne. Courage! Sois vaillant!

GOLO
Sans toi, j'aurais presque oublié
Et déjà, je me repentais !

SIEGFRIED (*sur un ton d'impatience, à Margarethe*)
Pourquoi si longtemps hésiter?
Montrez-nous donc enfin ce miroir enchanté!

GOLO
Si vers notre but tu me mènes,
Notre projet doit réussir.
II faudra bien un jour qu'elle soit mienne!

MARGARETHE (*s'adressant à Golo à part*)
Une femme fort belle,
Bien digne d'un baiser.

SIEGFRIED (*à part*)
Oui, je tiens à savoir toute la vérité.
(*avec violence*)
Le miroir! Le miroir!

MARGARETHE
A vos ordres, Seigneur!
(*Margarethe commence par obliger Siegfried à s'asseoir sur un siège ensuite, elle décrit un large cercle avec sa baguette magique, puis elle lève la main vers le ciel et prononce d'un ton solennel*)
Apparaissez!

Premier tableau

(*Le rideau qui masquait le miroir s'ouvre en son milieu. Le premier tableau, plongé dans les nuages et dans la brume qui le voilent, se dégage peu à peu. On aperçoit un riant paysage à l'heure où le soir tombe. Au second plan, on distingue le château de Siegfried. Sur le devant, des champs de blé et des collines verdoyantes. Geneviève se promène, jetant parfois derrière elle des regards pleins de langueur. Finalement, caché auparavant derrière les buissons, Drago se montre et vient audevant d'elle. Une conversation amicale s'engage entre eux. Puis ils disparaissent ensemble derrière une des collines.*)

VOIX (*dans la coulisse*)
A l'heure où les souffles du soir se font plus frais,
L'amour s'en va chantant par les bois, par les prés,
L'amour s'en va chantant par les bois, par les prés.
Nul coeur ne saurait rester isolé,
Quand la joie s'étend sur le monde entier,
Sur le monde entier.

SIEGFRIED
Mais c'est mon château, oui, je le reconnais!

GOLO (*à part*)
La sorcière est, pour sûr, de Satan l'alliée!

SIEGFRIED
De même, là-bas, notre bois de chênes!

CHOEUR
Dans le champ de blé, ondulent les tiges,
Les vagues d'amour en ton coeur aussi?
Les vagues d'amour en ton coeur aussi?

SIEGFRIED
Et la forme qu'on voit là-bas, sur le sentier
C'est ma femme, c'est elle!

GOLO (*à part*)
De toutes elle est la plus noble, la plus belle!

CHOR

Jetzt auch Drago!

CHOR

Den du suchst, er tritt daher,
Erde wird zum Blütenmeer,
Und du wirst hinabgezogen, hinabgezogen
Wie die Biene selig schwer,
Wie die Biene selig schwer.

SIEGFRIED

Sie sprechen freundlich.
Wahrlich, mit jedem sprach sie so!
(Das Bild verschwindet. Siegfried erhebt sich vom Sessel)
Da find ich nichts zu schelten.
Komm, Golo, der Spiegel sagt mir nichts,
Was ich nicht wüßte!

MARGARETHA

Sechs Monden wies ich ihn zurück, wie Ihr gewünscht.
Wollt Ihr ein Bild vielleicht aus neu'rer Zeit?

SIEGFRIED

Was meinst du, Golo?

GOLO

Laßt seh'n!

SIEGFRIED

Wohlan denn!

MARGARETHA *(feierlich)*

Erscheint!
(Siegfried setzt sich wieder auf den Sessel.)
Erscheint!

Zweites Bild.

Kleiner Schloßgarten im inneren Burghof. Man sieht im Hintergrunde die Türme und Schloßgebäude des ersten Aktes. In einem Versteck eine dichte Laube. Tiefes Abenddunkel. Zum Schluß des Gesanges tritt der Mond hervor, der die Szene beleuchtet, so daß man die in der Laube sitzenden Gestalten Genovevas und Dragos erkennt.)

STIMMEN *(hinter der Szene)*

Wann die Lichter der Erde verglühn,
Wann der Blüten Kelche geschlossen,
Eine Blume der Nacht ist entsprossen,
Möchte heimlich erblühn!

SIEGFRIED

Der Garten meines Burghof's ist's,
Die Laube an der Mauer dort,
Ich kenn sie wohl!

STIMMEN

Wann die Sterne funkeln und sprüh'n,
Wann der Mond seine Wunder ergossen,
Hat der Liebe Reich sich erschlossen,
Möchte heimlich erglüh'n, möchte heimlich erglüh'n!

SIEGFRIED

Sie beid' allein zur Abendstunde!
(für sich)
Bursch, du bist keck !

(Er steht auf und geht unruhig auf und ab.)

GOLO

So sah ich oft sie sitzen,
Doch ahnt' ich Schlimmes nicht !

STIMMEN *(aus der Ferne)*

Eine Blume der Nacht ist entsprossen,
möchte heimlich erblühn !

(Das Bild verschwindet.)

CHOEUR

Voilà qu'arrive aussi Drago!

CHOEUR

Celui que tu cherchais, enfin de toi s'approche,
Et la terre se mue en océan de fleurs.
Fatalement, tu suis la pente qui t'entraîne,
Comme fait, alourdie d'un doux butin, l'abeille,
Comme fait, alourdie d'un doux butin, l'abeille.

SIEGFRIED

Ils causent tous deux sur un ton cordial.
Pour tous, elle eut toujours un visage amical.
(Le tableau disparaît. Siegfried se lève).

Je ne vois rien ici qui prête à la critique.
Viens, Golo, je n'apprends, dans ce miroir magique,
Rien que je n'aie déjà connu.

MARGARETHE

Vous vouliez retourner de six mois en arrière.
N'auriez-vous pas envie d'un tableau plus récent?

SIEGFRIED

Qu'en penses-tu, Golo?

GOLO

Demandez un essai!

SIEGFRIED

Qu'il en soit donc ainsi!

MARGARETHE *(sur un ton solennel)*

Apparaissez!
(Siegfried reprend place sur son siège.)
Apparaissez!

Deuxième tableau.

On voit un petit jardin aménagé dans la cour intérieure du château. Au fond, les tours et les bâtiments du décor du premier acte. Dans un coin discret, une tonnelle qu'ombrage un feuillage touffu. Le soir est tombe, il fait très sombre. Au moment où se termine le chant du chœur invisible, la lune se lève et vient éclairer la scène, si bien qu'on reconnaît les deux personnages assis sous la tonnelle: Geneviève et Drago.)

VOIX *(dans la coulisse)*

Quand sur la terre enfin s'éteint toute lumière
et que chaque corolle a refermé son coeur,
Lorsque règne la nuit, une troublante fleur
S'épanouit dans le secret, dans le mystère.

SIEGFRIED

Ah! c'est la cour de mon château; c'est le jardin;
Là-bas, près du rempart, c'est aussi la tonnelle,
Je la reconnais bien!

VOIX

Quand des étoiles d'or scintille la lumière,
Que la lune apparaît dans toute sa splendeur,
C'est alors que l'amour vient régner en nos coeurs,
Cachant ses feux dans le secret, dans le mystère.

SIEGFRIED

Quoi, seuls, tous deux, ainsi, le soir, dans la pénombre!
(à part)
Manant, ton impudence est extrême!

(Il se lève et arpente la pièce d'un pas inquiet.)

GOLO

Souvent, je les ai vus là, côte à côte, assis
Jamais aucun soupçon ne me vint à l'esprit.

VOIX *(dans le lointain)*

Lorsque règne la nuit, une troublante fleur
S'épanouit dans le secret, dans le mystère.

(Le tableau disparaît.)

SIEGFRIED

Das Schlimme sein ich noch nicht!
So sittsam, wie sie blickt,
So scheint sie nur als Herrin sich zu fühlen,
Er als Diener.

GOLO

Wohl dem, der da vertraut!

SIEGFRIED *(heftig zu Margaretha)*

Könnt noch ein Bild Ihr heen,
Aus jüngster Zeh ein Stück ?

MARGARETHA

Drei Bilder stehe in meiner Macht, mehr nicht !
Wollt noch das letzte Ihr ?

SIEGFRIED

Das letzte denn!

MARGARETHA *(beschwörend)*

Erscheint! Erscheint! Erscheint!

Drittes Bild.

Genovevas Schlafgemach. Auf einem Ruhebett schlummen Genoveva. Drago öffnet leise die Tür. Genoveva, die erwacht, reicht ihm freundlich die Hand.

CHOR *(hinter der Szene)*

Leiser Tritt durchs stille Haus!
Ferne der, der sie bewacht!
Sei verschwiegen, dunkle Nacht,
Lösch die hellen Lichter aus!
Von dem Baum im Paradies,
Dess' verbotne Frucht so süß,
List'ge Schlange, brich aufs neu
Gold'ne Frucht und kriech herbei!
Leiser Tritt durchs stille Haus!
Ferne der, der sie bewacht!
Sei verschwiegen, dunkle Nacht,
Lösch die hellen Lichter aus!

(Siegfried ist während der ganzen Szene heftig auf und ab gegangen, ohne in den Spiegel zu sehen. Erst als Genoveva Drago die Hand reicht, sieht er hin.)

SIEGFRIED

Schurke, Drago !
Golo, räche mich !

(Mit den letzten Worten zieht Siegfried das Schwert, zertrümmert den Spiegel und stürzt, Golo mit sich ziehend, zur hinaus.)

MARGARETHA

O Gott!
(Sie verhüllt sich die Augen. Aus dem zertrümmerten Spiegel steigt Dragos Geist hervor.)
Furchtbar Gesicht, verschwind!

GEIST

Umsonst versuchst du deine Macht an mir!

MARGARETHA

Wer sandte dich?

GEIST

Der Herr!

MARGARETHA

Ich kenn ihn nicht!

GEIST

Du riefst ihn an,
Und er gebietet dir durch meinen Mund :
Schnell mach dich auf, dem Grafen Siegfried,
Was du an ihm gefrevelt, zu gestehn !

MARGARETHA

Und tu ichs nicht?

SIEGFRIED

Je ne vois rien encor que l'on puisse blâmer.
Dans son regard, je lis la vertu, la pudeur,
Son maintien est celui de l'épouse d'un seigneur;
Celui de l'homme est bien celui d'un serviteur.

GOLO

Rien ne nous interdit de les croire innocents!

SIEGFRIED *(s'adresant à Margarethe avec véhémence)*

Pourriez-vous évoquer, grâce à vos artifices,
Une image qui soit de nous plus rapprochée .

MARGARETHE

A trois tableaux en tout mon pouvoir est borné.
Il n'en reste qu'un seul: ainsi, vous le voulez?

SIEGFRIED

Eh bien! Montre-nous ce dernier!

MARGARETHE *(sur un ton de conjuration)*

Apparaissez! Apparaissez! Apparaissez!

Troisième tableau.

La chambre à coucher de Geneviève. Geneviève somnole sur un lit de repos. Drago ouvre tout doucement la porte. Geneviève, en s'éveillant, lui tend aimablement la main.

CHOEUR *(dans la coulisse)*

Pas de bruit céans; va d'un pas discret!
Son gardien est loin, plus aucun danger.
Et toi, sombre nuit, garde le secret;
Éteins à présent la moindre clarté!
C'est au paradis qu'un arbre est chargé
De fruits défendus, exquis à croquer.
O serpent subtil, va cueillir encor
Et rapporte-nous l'un de ces fruits d'or!
Pas de bruit céans : va d'un pas discret!
Son gardien est loin, plus aucun danger.
Et toi, sombre nuit, garde le secret;
Éteins à présent la moindre clarté!

(Pendant toute cette scène, Siegfried a marché, très excité, de long en large, sans regarder l'image présentée par le miroir. Quand il y prête enfin attention, c'est à ce moment que Geneviève tend la main à Drago.)

SIEGFRIED

Infâme Drago!
Golo, venge-moi!

(En prononçant ces mots, Siegfried tire son épée, brise le miroir qui vole en éclats et sort précipitamment par la porte, an obligeant Golo à le suivre.)

MARGARETHE

O Dieu!
(Elle met la main devant ses yeux. Au milieu des éclats du miroir brisé, on voit surgir le spectre de Drago.)
Disparais, ô vision d'effroi!

LE SPECTRE

En vain ton vil pouvoir s'est exercé sur moi!

MARGARETHE

Qui donc t'envoie ici?

LE SPECTRE

Le Seigneur.

MARGARETHE

Je ne le connais pas.

LE SPECTRE

Tu viens de l'invoquer.
Ecoute bien ce que, par ma bouche, il t'ordonne
Va retrouver le comte Siegfried, sans hésiter;
De tes crimes fais-lui l'aveu, sans rien cacher!

MARGARETHE

Et si je n'en fais rien?

GEIST

So wird dir binnen Mondes Frist
Der Holzstoß aufgerichtet.
Du stirbst den Feuertod,
So ist's bestimmt!

MARGARETHA

So töt' ich mich vorher!

GEIST

Versuch es nicht!
In Flammen wirst du Salamander sein,
Im Schoß der Erde Wurm,
Und gegen Stahl und Eisen wie von Stein!

MARGARETHA

Entsetzen packt mich!
Schon lecken die Flammen am Holz!

GEIST

Ja, so geschieht's!
So wird's erfüllt!

(Er versinkt.)

MARGARETHA

Sie fassen mich blutig rot!
Wie's nagt, wie es brennt! O Tod!
Fürchterlich ! Fürchterlich !
(Aus den Trümmern des Spiegels steigen Rammen auf, die nach und nach den ganzen Hintergrund einnehmen.)
Wo flieh ich hin, wo barg ich mich!
Herr des Himmels, hab, hab Erbarmen,
Hab Erbarmen, hab Erbarmen, hab Erbarmen!
Wo berg ich mich!
Luft! Hülfe!
Hülfe! Rettung!
Hülfe! Rettung!
Rettung! usw.
Siegfried! Siegfried! Siegfried!

(In Flammen eingehüllt stürzt sie fort.)

AKT IV

Wilde Felsgegend.

(Düsterer Wolkenhimmel. Ganz in der Ferne ragen die Türme von Siegfrieds Burg hervor. Man hört einen Waldbach rauschen. Links, zwischen Baumgestrüpp, am Fuße eines Felsblockes ziemlich versteckt ein Kreuz mit einem Marienbild. Auf dem Felsen erscheinen Balthasar, Caspar und Angeln mit Genoveva. Genoveva ist ärmlich gekleidet. Balthasar und Caspar gehen ihr zur Seite, Angeln etwas entfernter und Waffen tragend. Sie steigen langsam herab)

Nr. 16

Szene, Lied und Arie

GENOVEVA

Steil und steiler ragen die Felsen,
Drohende Gründe, schreckliche Wildnis!
Sagt, wann sind wir am Ziele?

BALTHASAR und CASPAR

Bald!

GENOVEVA

Der Tag ist schwül, die Füße schmerzen,
Gönnt eine Weile Ruhe der Müden

BALTHASAR und CASPAR

Vorwärts jetzt!

GENOVEVA

Grausames Leid fügt ihr mir zu!

BALTHASAR und CASPAR

Vorwärts!

LE SPECTRE

Quand ce mois sera écoulé,
On dressera un grand bûcher,
Tu mourras alors par le feu:
Tel est le jugement de Dieu!

MARGARETHE

Je me tuerais plutôt moi-même auparavant.

LE SPECTRE

Tu le tenterais vainement!
Car dans les flammes tu deviendrais salamandre,
Ou, grouillant dans la terre, sous forme d'affreux ver,
Roc trop dur au contact de l'acier ou du fer.

MARGARETHE

Quelle terreur s'empare de moi!
Les flammes du bûcher déjà lèchent le bois!

LE SPECTRE

Oui, tel est le sort qui t'attend!
Il s'accomplira en son temps.

(Il disparaît dans les profondeurs)

MARGARETHE

Je suis la proie du feu rouge comme le sang
Il me dévore, il me consume! O mort affreuse!
Horreur! Horreur!
(Des flammes jaillissent dans les débris du miroir; elles gagnent progressivement tout le fond de la scène.)
Où pourrais-je m'enfuir ? Où vais-je me cacher?
Dieu du ciel! Ah! je t'en conjure, aie pitié!
Pitié, Seigneur! Pitié!
Où puis-je me cacher?
De l'air, à l'aide!
A l'aide! Sauvez-moi!
A l'aide! Sauvez-moi!
Au secours! etc.
Siegfried! Siegfried! Siegfried

(Tout entourée de flammes, elle se précipite au dehors)

ACTE IV

Une contrée sauvage

(Partout, des rochers. Au ciel, des nuages noirs. Tout au loin, on voit pointer les tours du château de Siegfried. On entend le bruit d'un torrent. A gauche, au milieu d'un groupe d'arbres touffus, au pied d'un rocher isolé, une croix se dresse, peu visible, ainsi qu'une statue de la Vierge. En haut du rocher, on voit apparaître Balthazar, Caspar et Angeln : Geneviève est avec eux, vêtue misérablement. Balthazar et Caspar l'encadrent des deux côtés. Angeln s'avance, à quelque distance, en arrière; il porte des armes. Tous descendent lentement au niveau de la scène)

N° 16

Scène, romance et air

GENEVIEVE

Sans cesse, les rochers sont plus abrupts, plus raides;
Abîmes menaçants, effroyable contrée!
Notre but est-il loin? Quand serai-je arrivée?

BALTHAZAR et GASPARD

Bientôt.

GENEVIEVE

L'air est lourd et mes pieds me font mal;
J'ai besoin d'un instant de repos, je suis lasse.

BALTHAZAR et GASPARD

Avançons, à présent!

GENEVIEVE

Que vous êtes cruels et me faites souffrir!

BALTHAZAR et GASPARD

Avançons!

GENOVEVA

Füchtet ihr nicht, der einst erscheinen,
Der einst mich rächen wird?

BALTHASAR und CASPAR

Heuchlerin, schweigt!

GENOVEVA

Wehe mir Armen!
Hier führt kein Weg zurück!

(Sie sind unten angelangt)

BALTHASAR

Hier wartet!

(Balthasar gibt Angeln ein Zeichen, daß er sich entfernen solle; dann zieht er sich mit Caspar etwas in den Hintergrund zurück. Man sieht sie nur zuweilen, wie Wache haltend, auf und abgehen.)

GENOVEVA

Weh mir, kaum halt ich aufrecht mich!

(Sie sinkt erschöpft an einem Felsen nieder)

BALTHASAR und CASPAR *(hinter dem Felsen)*

Sie hatten bald' sich herzlich lieb,
Spitzbüb'n war sie, er ein Dieb;
Wenn Schelmenstreich er macht',
Sie warf sich hin und lacht',
Und lacht'!

(Der zweite Vers ist aus größerer Entfernung zu hören.)

Um sechse früh ward er gehenkt,
Um sieben drauf ins Grab gesenkt,
Sie aber schon um acht
'nen Andern küsst, und lacht,
Und lacht!

GENOVEVA

Die letzte Hoffnung schwindet,
Bald ist's vorüber!
Sterben müssen, so jung,
Sterben von Möderhand,
Preisgegeben der Schande!
Zeigt kein Ausweg sich?
Erscheint kein Retter?

(Sie erhebt sich.)

Siegfried, Siegfried, hörst du die Stimme nicht
Deines Weibes, das dich treu geliebt?
Und die Schuld wird einst zu Tage kommen,
Und sehnsuchtsvoll wirst du mich rufen,
Und trösten kann ich dich nicht,
Siegfried, sagen dir nicht, wie ich vergeben,
Vergessen alles Weh um deinetwillen!
Zeigt kein Ausweg sich?
Erscheint kein Retter?

(Sie erblickt das Kreuz.)

Was leuchtet hier aus dunklem Versteck?
Ein Kreuz, ein Muttergottesbild !
Dies sah'n sie nicht,
Sie hätten den letzten Trost mir geraubt!

(niederkniend)

O heil'ge Jungfrau, blick auf mich,
Gib Kraft, das Bitterste zu tragen!
Mich geb ich hier in Deine Hand,
Die Du zum Heil mir ausgestreckt,
O zieh sie nicht zurück,
Du leitest mich zu meinem Glücke,
Gib, daß dazu kein Weg mich schreckt,
Du leitest mich zu meinem Glück,
Mich geb ich hier in Deine Hand,
Die Du zum Heil mir ausgestreckt,
O zieh sie nicht zurück,
Du leitest mich zu meinem Glücke!
Wie wird die Luft von Tönen wach,
Wie weh'n zum Herzen sie mir mild!
Und Fais und Wald hallt von den Tönen nach,
Wie wird auf einmal alles Leid gestillt !

(Ein rosiger Schein, von dem Marienbild ausgehend, über Geneveva.)
Was schau ich?

GENEVIEVE

Pensez-vous donc sans crainte à celui qui viendra
Me venger, tôt ou tard, de ces maux qu'on m'inflige?

BALTHAZAR et GASPARD

Taisez-vous, hypocrite!

GENEVIEVE

Hélas! Hélas! Infortunée!
Irai-je jusqu'au bout du chemin sans retour?

(Ils se trouvent tous en bas, à ce moment).

BALTHAZAR

Attendez-nous ici!

(Balthazar fait signe à Angelo de s'éloigner; puis il s'en va avec Caspar vers l'arrière-plan d'où on ne les voit que de temps en temps, marchant de long en large, comme s'ils montaient la garde.)

GENEVIEVE

Que j'ai de peine hélas! à me tenir debout!

(Elle se laisse tomber, à bout de forces, contre un rocher)

BALTHAZAR et GASPARD *(chantent derrière le rocher)*

Ils s'aimaient tous les deux, ils s'aimaient de tout coeur.
C'était une drôlesse, lui, c'était un voleur.
A chaque mauvais coup qu'il venait lui conter,
Sans se gêner, elle riait,
Elle riait.

(On entend plus faiblement la deuxième strophe qui semble venir de plus loin.)

Le matin, à six heures, on le pend au gibet,
Et à sept heures, bientôt, le voilà enterré.
Mais elle, dès l'instant où huit heures ont sonné,
Elle était dans les bras d'un autre, et riait,
Et riait.

GENEVIEVE

Voici donc que s'enfuit ma dernière espérance;
Bientôt, tout sera consommé.
Si jeune, il me faut voir ma vie se terminer.
Mourir, hélas! assassinée,
A l'infamie abandonnée!
A quel moyen pourrais-je avoir recours?
Ne viendra-t-il personne à mon secours?

(Elle se lève)

Siegfried, Siegfried, n'entends-tu pas la voix
De ta fidèle épouse qui t'a gardé sa foi?
Un jour viendra où l'on verra qui fut coupable,
Où tu m'appelleras plein d'amour et d'espoir,
Mais il sera trop tard pour que je te console
Et te dise, ô Siegfried, que j'ai pu pardonner,
Oublier tout ce qu'en ton nom j'ai enduré.
A quel moyen pourrais-je avoir recours?
Ne viendra-t-il personne à mon secours?

(Elle aperçoit la croix.)

Mais que vois-je, ô bonheur, dans ce coin sombre et noir?
Une croix! Au près d'elle est la Vierge bénie!
Ils ne les ont pas vues ici,
Sinon qui m'eût permis, réconfort, de t'avoir?

(Elle s'agenouille)

Tourne tes yeux vers moi, sainte Vierge Marie,
Aide-moi à subir ce destin si cruel!
En tes mains je remets mon sort;
Je sais que mon salut s'y trouve.
Ne me refuse pas ! Pitié pour mes malheurs!
Tu me guides vers mon bonheur,
Fortifie-moi, pour qu'en chemin je n'aie pas peur
Tu me guides vers mon bonheur,
En tes mains je remets mon sort,
Je sais que mon salut s'y trouve.
Ne me refuse pas! Pitié pour mes malheurs!
Tu me guides vers mon bonheur.
L'air frémit et devient sonore.
Comme ces doux accents charment mon creur encore!
Leur écho fait vibrer les rochers et les bois,
Et soudain mes douleurs se sont calmées en moi.

(Une lueur rose, qui se dégage de la statue ergießt sich de la Vierge, vient se répandu: sur Geneviève.)
Mais que vois-je?

Öffnet sich der Hohle Dach?
Der Himmel über mir von Glanz erfüllt,
Und in dem Glanz der Liebe Bild!
Allgütiger!

CHOR UNSICHTBARER

Frieden sei mit dir, Frieden!

GENOVEVA

Sieh mich vor Dir im Staube!
Was ist vor Deines Himmels Herrlichkeit
Der Menschen Not, der Erde kurzes Leid!
Du läßt mich der Verzweiflung nicht zum Raube!
Du Liebesquell, mein Hort, an den ich glaube,
Durch Trübsal führst Du ein zur Seligkeit!

CHOR UNSICHTBARER

Frieden!

GENOVEVA

Du Liebesquell, mein Hort, an den ich glaube,
Durch Trübsal führst Du ein zur Seligkeit !
Verschwunden ist die hohe Lichtgestalt !
Der Ton verhallt!
Des Himmels Glanz erblaßt!
(*aufstehend*)
Ich höre Schritte durch den Wald...
(*Golo wird sichtbar.*)
Was kommen mag, ich bin gefaßt!

Nr.

17 Szene

GOLO

Kennt Ihr den Ring?
Und auch das Schwert?
Das Schwert gab mir Graf Siegfried,
Daß Ihr den Tod von ihm empfangt,
Den Ring, damit an seines Willens Ernst
Ihr keinen Zweifel hegt, wie dünkt Euch das?

GENOVEVA

Ihr lügt!

GOLO

Lügt auch dies Schwert?
Lügt auch der Ring,
Derselbe, den Siegfried einst am Traualtar ihr gabt?

GENOVEVA

Ich faß es nicht!

(*Golo hat sich auf einen Felsblock, Genoveva gegenüber, gesetzt.*)

GOLO

Was denkt Ihr über Dragos Nachtbesuch.

GENOVEVA

Ich? Nichts, was denkt er.

GOLO

Was ein jeder denkt,
Daß Ihr aufs Argste ihn berückt!

GENOVEVA

In dieser Stunde fängt mein Elend an.

GOLO

Mit immer höh'ren Reizen Euch zu schmücken...

GENOVEVA

O frevelhafter Spott!
Was säumt Ihr noch?
Hier bin ich, tötet mich;
Ihr tut ein gutes Werk!

GOLO (*aufstehend*)

Wenn Ihr so mutig seid,
Daß Ihr den Tod erwählt,
Ich bin zu feig,
Dies schöne Haupt,
Das mir wie Sonn' und Mond und Sterne war,
Ans Schwert zu liefern.

L'abime a-t-il ouvert le toit qui le fermait?
Au-dessus de mon front, le ciel plein de lumière!
L'image de l'amour divin y resplendit!
Bénis sois-tu, Seigneur!

CHOEUR INVISIBLE

Que la céleste paix, la paix soit avec toi!

GENEVIEVE

Vois, je suis à tes pieds, humble, dans la poussière!
Qu'est-ce, en regard des célestes clartés,
Que nos tourments humains, nos terrestres misères?
Ne m'abandonne pas au désespoir impie,
Source d'amour, en qui je crois, que je supplie
Tu mènes par l'épreuve à la félicité!

CHOEUR INVISIBLE

Paix avec toi!

GENEVIEVE

Source d'amour, en qui je crois, que je supplie,
Tu mènes par l'épreuve à la félicité !
La noble vision, hélas l s'est effacée,
Les sons harmonieux ont cessé
Et l'éclat brillant du ciel a passé.
(*Elle se lève*)
J'entends des pas dans la forêt...
(*Golo apparaît*)
Quoi qu'il advienne, je suis prête !

N° 17

Scène

GOLO

Reconnaissez-vous cet anneau?
Et cette épée, vous est-elle inconnue?
En me la remettant, le comte Siegfried voulut
Que je m'en serve ici en son nom et vous tue.
L'anneau, il vous l'envoie pour que vous compreniez
Que tel est son dessein; certes, vous me croyez?

GENEVIEVE

Vous mentez!

GOLO

Mensonge que l'épée?
Mensonge que l'anneau,
Dont jadis, à l'autel, Siegfried vous fit cadeau?

GENEVIEVE

Ce n'est pas concevable!

(*Golo s'est assis sur un rocher, en face de Geneviève*)

GOLO

Drago, la nuit, chez-vous! Qu'en pensez-vous? Parlez!

GENEVIEVE

Moi? Rien. Mais lui, qu'en pense-t-il?

GOLO

Chacun vous le dirait
Que vous l'avez, de la pire façon, trompé.

GENEVIEVE

Mon calvaire, en ce cas, ne fait que commencer.

GOLO

Si de charmes puissants vous savez vous parer...

GENEVIEVE

Vous osez, traître, vous moquer
A quoi bon encor hésiter ?
Qu'attendez-vous pour me tuer?
Le trépas va me libérer.

GOLO (*se levant*)

J'admire ici votre vaillance
C'est la mort que vous choisissez.
Je deviens lâche si je pense
Quelle tête il me faut trancher,
Comparable au soleil, aux étoiles des cieux;
Je ne puis me résoudre à la sacrifier.

Kommt und entflieht mit mir!

GENOVEVA

Ihr sprecht im Wahnsinn!

GOLO

Kommt und entflieht mit mir!
Einmal nur gib, was du geben kannst,
Nur einmal lall ruhn mich an deiner Brust!

GENOVEVA

Zurück, Verrückter!

GOLO

Nur einmal gönn' mir dieses Himmelsglück!

GENOVEVA

Hinweg, du fluchbelad'ner Mann !

GOLO (*immer drängender*)

Hör mich, vom Tod will ich dich retten, nur bitte!

GENOVEVA

Euch? Nie!

GOLO

Bedenk, du bist in meiner Macht!
(*hinter die Szene deutend*)
Ein Wink von mir, und jene Männer greifen dich I

GENOVEVA

Ich bin in Gottes Hand.

(*Geneveva wendet sich ab.*)

GOLO

O sprich es aus, ein einzig Wort,
Und du bist frei!
O sprich es aus!
Du schweigst?
(*in die Szene rufend*)
Ihr Männer !
(*Caspar und Balthasar kommen.*)
Tretet vor!
Seid Ihr bereit, des Herrn Befehl
An seiner sünd'gen Gattin zu vollzieh'n ?

CASPOAR und BALTHASAR

Ja!

GOLO

Ihr sollt es nach des Grafen Willen
Mit diesem Schwert nur.

(*Er gibt ihnen Siegfrieds Schwert.*)

CASPOAR und BALTHASAR

Wie Ihr befiehlt,
So wirds gescheh'n!

GOLO

Tut Eure Pflicht!
Ich geh!
Und hört : kehr ich zur Nacht nicht heim ins Schloß,
So sucht mich nicht und sagt den Andern,
Ich sei zu Roß, den Falken auf der Hand,
Ins Land hineingesprengt!

(*Er entfernt sich schnell auf dem Feldweg, den er gekommen war.*)

CASPOAR (*zu Geneveva*)

Habt Ihr noch einen Wunsch, so nennt ihn!
Kann ich ihn erfüllen, soll's gescheh'n.

GENOVEVA

Wenn mein Gemahl zurückkehrt, sagt ihm dies
Daß ich, wie hart er auch mit mir verfuhr,
Ihm alles doch, bevor ich starb, vergab!

(*Während des Folgenden verfinstert sich die Szene mehr und mehr. Ein Gewitter ist im Anzuge.*)

Suivez-moi et fuyons tous deux!

GENEVIEVE

Insensé, qu'osez-vous me dire!

GOLO

Suivez-moi et fuyons tous deux!
Il te faudra enfin m'accorder le bonheur,
Me laisser une fois reposer sur ton coeur.

GENEVIEVE

Vous êtes fou, n'approchez pas de moi!

GOLO

Connaître cette ivresse, ne fût-ce qu'une fois!

GENEVIEVE

Va-t'en, maudit! Retire-toi!

GOLO (*se faisant toujours plus pressant*)

Si tu viens, de la mort je pourrai te sauver!

GENEVIEVE

Avec vous ? Non, jamais!

GOLO

Tu es en mon pouvoir, songes-y désormais!
(*désignant d'un geste le fond de la scène*)
Sur un signe de moi, ces gens vont t'empoigner.

GENEVIEVE

J'ai remis mon destin entre les mains de Dieu.

(*Geneviève se détourne de lui*)

GOLO

Dis-le, le mot qui suffirait
Pour retrouver ta liberté!
Ne veux-tu pas le prononcer?
Ainsi donc, tu te tais?
(*lançant un appel vers le fond de la scène*)
Holà! mes hommes!
(*On voit arriver Caspar et Balthazar.*)
Avancez!
Etes-vous prêts, sur l'ordre de votre seigneur,
A punir par l'épée son épouse infidèle?

GASPARD et BALTHAZAR

Oui, nous le sommes.

GOLO

Le comte a ordonné que, pour ce châtiment,
On se serve de son épée, uniquement.

(*Il leur remet l'épée de Siegfried.*)

GASPARD et BALTHAZAR

Fidèles à vos commandements,
Nous les suivrons exactement.

GOLO

Faites votre devoir!
Moi, je m'en vais.
Ecoutez: si, ce soir, je n'étais pas rentré,
Qu'on ne me cherche pas ; aux autres, vous direz
Que, le faucon au poing, je suis parti chasser
Et que ma chevauchée risque d'être fort longue.

(*Il s'éloigne rapidement sur le sentier par lequel il est arrivé.*)

GASPARD (*à Geneviève*)

Vous pourriez exprimer un tout dernier désir;
Si c'est en mon pouvoir, je veux bien l'accomplir.

GENEVIEVE

A mon époux, quand il reviendra, vous direz
Que, malgré les tourments qu'il m'a fait endurer,
Au moment de mourir, je lui ai pardonné !

(*A partir de ce moment, la scène est plongée dans une obscurité croissante. Un orage semble près d'éclater.*)

Nr. 18 Rezitativ, Terzett und Szene mit Chor

BALTHASAR

Weib, heuchelt nicht im letzten Augenblick!
Ich sah den Drago selbst in Eurem Schlafgemach!

GENOVEVA

Ich sah den Drago erst, als Ihr ihn saht!

BALTHASAR

Ei wie Ihr lügt!

GENOVEVA

Golo, in mich entbrannt,
Und abgewiesen, wie es sich geziemt,
Spann Ränke.

BALTHASAR

Weiter nur!

GENOVEVA

Den guten frommen Knecht betört' er,
Daß er in mein Schlafgemach sich schlich.

BALTHASAR

Nun ist's genug!
Ihr macht es wie die Schlange;
Wenn man die zertritt, so sticht sie noch.

GENOVEVA

Umsonst versucht mein Mund,
Die rohen Herzen zu erweichen!
 (am Kreuz niederkniend)
Schickst Du kein Zeichen Deiner Huld,
So starb ich jetzt!
Doch Deinem Willen muß ich mich neigen!

CASPAR *(zu Balthasar)*

Führ sie vom Kreuze fort;
Am Kreuz mag ich nicht morden !

GENOVEVA

Schickst Du kein Zeichen Deiner Huld,
So starb ich jetzt!
Vom Kreuze laß ich nicht,
Vom Kreuze laß ich nicht.

BALTHASAR und CASPAR

Fort von hier,
Fort von hier,
Fort von hier)

BALTHASAR

Glaubt Ihr, das Kreuz schützt auch ein buhlend Weib.

GENOVEVA

Vom Kreuze laß ich nicht,
Von meinem Heiland laß ich nicht!

BALTHASAR

Hinweg! Hinweg!
Hinweg! Hinweg!

CASPAR *(leise zu Balthasar)*

Mir ist, als hört' ich in der Fern'
Geschrei und Hörner, hörst du nicht.

GENOVEVA

Schickst Du kein Zeichen Deiner Huld,
So starb ich jetzt, so starb ich jetzt!

BALTHASAR

Schweig, Feiger, schweig!
Schweig, Feiger, schweig!
Die Furcht hat dein Gehör geschärft.

(Hörner hinter der Szene)

GENOVEVA

Doch Deinem Willen muß ich mich neigen,
Heb gnädig mich zu Dir empor!

BALTHASAR *(zu Caspar)*

N° 18

Récitatif, trio et scène avec chœur

BALTHAZAR

Femme, en un tel instant, feindre encor la vertu!
Drago était dans votre chambre, et je l'ai vu.

GENEVIEVE

Je n'ai pas vu Drago avant vous, je le jure!

BALTHAZAR

Certes, vous ne craignez pas de mentir!

GENEVIEVE

Golo, qui briguit mes faveurs,
Et que je repoussais comme le veut l'honneur,
Ourdit contre moi une intrigue.

BALTHAZAR

Plaisant récit, ma foi!

GENEVIEVE

Il parvint à duper ce loyal serviteur,
L'introduisant à mon insu dans ma demeure.

BALTHAZAR

J'ai trop de patience, vraiment
Vous êtes pareille au serpent
Qui sait, quand on l'écrase, être encor malfaisant.

GENEVIEVE

Je leur ai dit en vain toute la vérité;
Leur cœur de pierre est insensible à la pitié.
 (Elle s'agenouille devant la croix)
Manifeste, ô Seigneur, ta grâce en cet instant,
Sinon la mort m'attend !
Mais je dois t'obéir, si c'est ta volonté.

GASPARD *(à Balthazar)*

Plus loin de cette croix tâche de l'emmener;
En face d'une croix, je n'aime pas tuer!

GENEVIEVE

Manifeste, ô Seigneur, ta grâce en cet instant,
Sinon la mort m'attend!
De la croix, nul ne pourra me détacher,
De la croix, nul ne pourra me détacher

BALTHAZAR et GASPARD

Nous saurons bien t'en arracher!
T'en arracher!
T'en arracher!

BALTHAZAR

Croyez-vous que la croix protège une adultère?

GENEVIEVE

De la croix, nul ne pourra me détacher.
A mon sauveur, nul ne peut m'arracher!

BALTHAZAR

Allons ailleurs, venez!
Allons ailleurs, venez!

GASPARD *(à mi-voix, en s'adressant à Balthazar)*

Il me semble à présent percevoir tout là-bas
Des cris, des sons de trompe - ne les entends-tu pas?

GENEVIEVE

Manifeste, ô Seigneur, ta grâce en cet instant,
Sinon la mort m'attend, sinon la mort m'attend.

BALTHAZAR

Te tairas-tu, poltron, te tairas-tu?
Te tairas-tu, poltron, te tairas-tu?
La peur renforce en toi le moindre bruit perçu.

(On entend sonner du cor dans la coulisse.)

GENEVIEVE

Je saurai t'obéir, si c'est ta volonté,
Dieu clément, jusqu'à toi permets-moi d'accéder!

BALTHAZAR *(à Caspar)*

- Geneveva -

Faß an, faß an, faß an!
Faß an, usw.

CASPAR

Mir bebt die Hand, ich kann es nicht.
Wir sind verraten, lag uns flieh'n !

(Er wirft das Schwert weg und entflieht)

BALTHASAR

So sei's!

(Als Balthasar den Schlag gegen Geneveva führen will, stürzt Angeln, der sich bis dahin hinter einem Felsen verborgen hatte, auf Balthasar, entreißt ihm das Schwert und setzt den fliehenden Mördern nach. Zugleich werden auf den Höhen verschiedene Trupps von Jägern und Knappen sichtbar. Geneveva ist ohnmächtig niedergesunken.)

CHOR DER JÄGER

Sie ist's! Sie ist's!
Am Kreuze dort!
Den Mördern nach!
Zu Hülfe, zu Hülfe, zu Hülfe!
Wo ist der Graf?
Fort, suchet ihn!

MARGARETHA *(hinter der Szene)*
Graf Siegfried, herbei!

CHOR

Da naht er!
(Das Gewitter fängt an, sich zu verziehen. Siegfried, von Margaretha geführt, stürzt im höchsten Schmerz Geneveva zu Füßen. Margaretha verschwindet schnell wieder hinter dem Felsen.)

SIEGFRIED

O Geneveva!

CHOR

Weh, sie erkennt ihn nicht!

SIEGFRIED

Mein teures Weib!

CHOR

Der Schreck raubt' ihr die Sinne!

GENOVEVA *(noch halb bewußtlos)*
Gütiger Gott ! Wo bin ich?

SIEGFRIED

Mein teures Weib!

GENOVEVA *(sehr belebt)*
Die Stimme kenn ich...
(gedämpft)
Wie Wolken liegt's vor Augen mir.
(Sie erkennt Siegfried.)
Siegfried, du bist's ! Du bist's !

CHOR

Welch Wiederseh'n,
Welch Wiederseh'n!

Nr. 19

Duett

SIEGFRIED

O laß es ruh'n, dein Aug, auf mir!

GENOVEVA

Ich mische meine Tränen mit den deinen!

SIEGFRIED

Ich bin die Schuld an deinem Elend,
Ich bin's, der dich in Not gebracht!

GENOVEVA

Sprich nicht so!

Saisis-la, tiens-la bien!
Saisis-la! etc.

GASPARD

Ma main tremble, je sens que je ne puis frapper.
Ah! nous sommes trahis; vite, il faut nous sauver!

(Il jette l'épée à terre et s'enfuit)

BALTHAZAR

Finissons-en!

(Lorsque Balthazar va porter à Geneviève un coup mortel, Angelo, qui jusqu'alors s'était caché derrière un rocher, se précipite sur lui, lui arrache l'épée et se lance à la poursuite des assassins qui ont pris la fuite. En même temps, on voit apparaître sur les hauteurs environnantes plusieurs groupes de chasseurs et d'écuyers. Geneviève est tombée sur le sol, évanouie.)

CHOEUR DES CHASSEURS

C'est elle! La voilà!
Au pied de la croix!
Sus aux meurtriers!
A l'aide, à l'aide, à l'aide!
Mais, le comte, où est-il?
Qu'on le cherche, et sans tarder!

MARGARETHE *(dans la coulisse)*
Par ici, comte Siegfried, venez!

CHOEUR

Il approche.
(L'orage commence à se dissiper. Siegfried, guidé par Margarethe, se précipite aux pieds de Geneviève: il est en proie à une douleur extrême. Margarethe disparaît promptement, à nouveau, derrière le rocher.)

SIEGFRIED

O Geneviève!

CHOEUR

Hélas! elle ne le reconnais pas!

SIEGFRIED

Epouse bien-aimée!

CHOEUR

La frayeur lui ravit l'usage de ses sens!

GENEVIEVE *(encore à demi inconsciente)*
Dieu de bonté! Où suis-je donc?

SIEGFRIED

Epouse bien-aimée!

GENEVIEVE *(dans un vif élan)*
Oh! cette voix, je la connais...
(plus faiblement)
Je vois mal; d'un brouillard mes yeux semblent voilés.
(elle reconnaît Siegfried.)
Siegfried, c'est toi! C'est toi!

CHOEUR

Enfin réunis!
Enfin réunis!

N° 19

Duo

SIEGFRIED

Laisse, sans fin, sur moi se poser ton regard!

GENEVIEVE

Je ne puis que mêler mes larmes et les tiennes.

SIEGFRIED

De cet affreux destin, c'est moi qui suis coupable,
J'ai causé ton malheur, je m'en sens responsable.

GENEVIEVE

Ne parle pas ainsi!

SIEGFRIED

Wie kann ich dich versöhnen!

GENOVEVA

Sprich nicht so, es war nicht deine Schuld,
Der Himmel fügt' es so!

SIEGFRIED

So lang ich lebe, kommt kein Trost in meine Brust!

GENOVEVA

Glaub mir, aufs neu kehrt Ruh' und Glück zurück.

SIEGFRIED

Kein Trost, kein Trost!

GENOVEVA

Gelingen wird es meiner Lieb' und Treu!
O glaub es mir,
Gelingen wird es unsrer Lieb und Treu!
Aufs neu kehrt Ruh' und Glück zurück,
Auf neu Kehrt Ruh' und Glück zurück;
Gelingen wird es unsrer Lieb' und Treu!

SIEGFRIED

O teures Weib!
Gelingen wird es deiner Lieb' und Treu!
Aufs neu kehrt Ruh' und Glück zurück,
Aufs neu kehrt Ruh' und Glück zurück;
Gelingen wird es unsrer Lieb' und Treu!
(zu den Jägern)
Kommt alle mit ins Schloß,
Denn dieser Tag, ein Festtag soll er sein:
Die Glocken läuten schon von fern,
Und Priester sollen Messe singen,
Dem Hoherhab'nen unsern Dank zu bringen!

(Von fern hört man Glockengeläute, dann, während des folgenden Chores, stärker und stärker. Der Zug hat sich geordnet.)

Nr. 20

Doppelchor

ERTSTER CHOR

Bestreut den Weg mit grünen Main,
Laßt den Ruf erschallen ins Land hinein :
Die viel geduldet, die edle Herrin,
Sie kehrt zurück!
Bestreut den Weg mit grünen Main, usw.

ZWEITER CHOR (aus der Kirche, hinter der Szene)

Nun hebet Harz und Hände,
Voll Freude himmelan,
Zu ihm, des Macht ohn Ende,
Dem all wir untertan !
Sein Reich, es soll besteh'n,
In aller Ewigkeit,
Für Ihn zum Tod zu geh'n
Warn allzeit wir bereit!

(Der erste Chor entfernt sich immer mehr, während der zweite Chor immer stärker zu hören ist.

Verwandlung

Die Bühne verwandelt sich in die erste Szene des ersten Aktes. Während des Chores füllt sich die Bühne immer mehr mit Rittern, Landleuten und Bediensteten, die den aus der Wildnis zurückkehrenden Zug erwarten. Alles ist festlich geschmückt. Vor der Kirche Gruppen von Knienden und Betenden.)

ESTER CHOR (immer stärker zu hören)

Laßt den Ruf erschallen ins Land hinein
Die edle Herrin, o hohes Glück,
Sie kehrt zurück!
O hohes Glück !

(Der Zug aus der Wildnis erscheint wieder auf der Bühne)

BEIDE CHOR

SIEGFRIED

Ah! pourrai-je jamais te le faire oublier!

GENEVIEVE

Ce n'était pas ta faute, il n'en faut plus parler;
Le ciel avait voulu ce qui est arrivé.

SIEGFRIED

Je ne pourrai, ma vie durant, m'en consoler.

GENEVIEVE

Crois-moi, le calme et le bonheur vont revenir.

SIEGFRIED

Rien ne m'apaisera, non, rien, jamais!

GENEVIEVE

Mon amour et ma foi sauront y réussir.
Fais-moi confiance, je t'en prie!
Notre amour, notre foi sauront y réussir!
Le calme et le bonheur vont enfin revenir.
Le calme et le bonheur vont enfin revenir.
Notre amour, notre foi sauront y. réussir.

SIEGFRIED

O femme bien-aimée!
Ton amour et ta foi sauront y réussir.
Le calme et le bonheur vont enfin revenir.
Le calme et le bonheur vont enfin revenir.
Notre amour, notre foi sauront y réussir.
(s'adressant aux chasseurs)
Venez tous, amis, venez au château
D'une fête il nous faut marquer un jour si beau.
Déjà, des carillons sonnent dans le lointain,
Car nos prêtres vont célébrer l'office divin
Pour rendre grâce à Dieu, au maître souverain.

(On entend au loin des sons de cloches qui ne cessent de s'intensifier pendant la durée du chœur suivant. Le cortège s'est formé.)

N° 20

Double chœur

PREMIER CHOEUR

Parsemez le chemin de fleurs et de verdure;
L'heureux message, il faut le répandre alentour.
Notre comtesse, qui subit tant de tortures,
Est enfin de retour!
Parsemez le chemin de fleurs et de verdure! etc.

DEUXIEME CHOEUR (dans la chapelle, chantant en coulisse)

Elevez vos mains et vos coeurs
Vers le ciel et, pleins de ferveur,
Vers le Dieu de gloire infinie
Auquel tous nous sommes soumis!
Que son règne dure à jamais,
Qu'il soit de toute éternité!
Prêts à affronter le trépas,
Toujours la foi nous guidera!

(Le premier chœur s'éloigne progressivement, tandis que les accents du second s'amplifient sans cesse.

Changement à vue :

La scène se transforme pour laisser apparaître le décor du premier acte, pendant que la cour se remplit au fur et à mesure de chevaliers, de paysans et de serviteurs; ceux-ci attendent le cortège qui revient de la contrée sauvage. Tous sont en tenue de fête. Devant la chapelle, on voit se former des groupes de personnages à genoux et en prière)

PREMIER CHOEUR (qui s'entend de plus en plus distinctement)

L'heureux message, il faut le répandre alentour
Notre noble comtesse, ô joie, est de retour!
Elle nous revient pour toujours!
Joie immense pour tous !

(Le cortège qui s'était formé dans la contrée sauvage réapparaît sur la scène).

LES DEUX CHOEURS

Was könnt' uns bringen Schaden,
Da Er ja mit uns war!
Er ist der Quell der Gnaden,
Der ew'ge, licht und klar!

Nr. 21

Finale

*(Hidulfus tritt mit großem Gefolge aus der Kirche.
Das Glockengeläute hört auf. Siegfried und Geneveva knien
vor ihm nieder, wie auch die anderen Ahwesenden.)*

HIDULFUS

Seid mir begrüßt nach schwerer Prüfung Tagen!
Sie sind dahin, und sieggeschmückt
Seid aus dem Kampfe ihr hervorgegangen!

GENOVEVA und SIEGFRIED

Des Herren Gnade sichtbarlich
Hat sich an uns erwiesen!

HIDULFUS

So füg ich denn, die lange sich vergebens suchten,
Eure Hände aufs neu zusammen!
Der so gnädig über euch gewaltet,
Bleib euch gnädig immerdar!

GENOVEVA und SIEGFRIED

Er bleibe gnädig immerdar,
Gnädig, gnädig!

CHOR

Er bleibe gnädig immerdar!
Gnädig, gnädig!
(Siegfried, Geneveva und der Chor erheben sich.)
Erschalle, festlicher Sang,
Ertönet, jubelnde Lieder!
Siegfried Heil, dem tapf'ren Helden,
Heil Geneveva, der hohen Frau,
Siegfried Heil, dem tapfren Helden,
Heil, Geneveva, der hohen Frau!
Das uns so lang entrissen war,
Das edle Paar, es kehrt zurück!
Das uns so lang entrissen war,
Das edle Paar, es kehrt zurück!
Siegfried Heil, Heil Geneveva,
Heil Geneveva, Siegfried Heil!
(Tanzende Mädchen bringen Rosen herbei.)

Nehmet zu freundlich holdem Empfang
Blühende Rosen !

GENOVEVA

Habt Dank!

SIEGFRIED

Habt Dank!

CHOR

Mögen des Lebens Stürme
Euch nie feindlich umtosen!

GENOVEVA und SIEGFRIED

0 namenloses Glück!

CHOR

Lebet in Freude!
Lebet in Frieden!

GENOVEVA

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben, mein Siegfried!

CHOR

Nehmet zu freundlich holdem
Empfang Blühende Rosen!

GENOVEVA und SIEGFRIED

Habt Dank ! Habt Dank!

CHOR

Mögen des Lebens Stürme
Euch nie feindlich umtosen!

Quel mal pouvions-nous redouter?
Dieu combattait à nos côtés.
Il est source de toute grâce,
Source d'éternelle clarté.

N° 21

Final

*(Hidulfus sort de la chapelle, suivi d'une nombreuse
escorte. Les cloches se taisent. Siegfried et Geneviève se
mettent à genoux devant le prêtre ainsi que toute l'assis-
tance)*

HIDULFUS

Soyez les bienvenus après les jours d'épreuves,
A présent révolus ; vous rentrez triomphants
Des combats et de tous leurs dangers menaçants.

GENEVIEVE et SIEGFRIED

Le Seigneur ainsi a manifesté
La grâce qu'il a bien voulu nous dispenser.

HIDULFUS

Longtemps en vain, hélas! vos mains se sont cherchées;
Que leur union nouvelle ici soit consacrée!
Dieu toujours vous a protégés avec constance,
Qu'il daigne désormais vous garder sa clémence!

GENEVIEVE et SIEGFRIED

Qu'il nous garde, en sa bonté,
Sa clémence, sa clémence, à jamais!

CHOEUR

Qu'il leur garde, en sa bonté,
Sa clémence, sa clémence à jamais!
(Siegfried, Geneviève et le choeur se relèvent.)
Résonne donc, ô chant de fête,
Retentissez, refrains joyeux!
Gloire à Siegfried, le héros valeureux,
A Geneviève, son épouse parfaite,
Gloire à Siegfried, le héros valeureux,
A Geneviève, son épouse parfaite!
Nous avons bien longtemps déploré leur absence;
Ce noble couple, enfin, le voilà de retour!
Nous avons bien longtemps déploré son absence;
Ce noble couple, enfin, le voilà de retour
Gloire à Siegfried, à Geneviève,
A Geneviève et à Siegfried, gloire à tous deux!
*(Des jeunes filles entrent en dansant; elles viennent
apporter des roses).*
Que ces fleurs soient pour vous signe d'heureux accueil,
Acceptez ces roses nouvelles!

GENEVIEVE

Je vous en remercie!

SIEGFRIED

Je vous en remercie!

CHOEUR

Que les orages de la vie
Ne risquent plus de menacer votre bonheur!

GENEVIEVE et SIEGFRIED

0 félicité indicible!

CHOEUR

Vivez dans la joie,
Vivez dans la paix!

GENEVIEVE

Est-ce bien vrai? 0 mon Siegfried, je crois rêver!

CHOEUR

Que ces fleurs soient pour vous signe d'heureux accueil,
Acceptez ces roses nouvelles !

GENEVIEVE et SIEGFRIED

Merci à tous, merci !

CHOEUR

Que les orages de la vie
Ne risquent plus de menacer votre bonheur!

- Genoveva -

GENOVEVA und SIEGFRIED

O namenloses Glück!

CHOR

Siegfried Heil, dem tapf'ren Helden,
Heil Genoveva, der hohen Frau,
Heil, Heil, Heil, usw.

GENEVIEVE et SIEGFRIED

O félicité indicible!

CHOEUR

Gloire à Siegfried, le héros valeureux,
A Geneviève, son épouse admirable !
Gloire à tous deux! Gloire à tous deux! etc.

FIN